

Langues Idées Sociétés

Spécialité recherche Langues et aires culturelles

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS

PRÉSENTATION D'ENSEMBLE

L'Université de Rouen a ouvert depuis la rentrée 2008 une nouvelle mention de Master, intitulée Langues, Idées, Sociétés (LIS).

Cette mention comporte actuellement **deux spécialités** :

- une spécialité Professionnelle LEA, intitulée Langues Étrangères Appliquées au Commerce International, qui est dispensée à la fois par des cours en présentiel et par Télé-enseignement.
- une spécialité Recherche, intitulée Langues et Aires Culturelles, qui, pour l'instant en tout cas, n'est disponible qu'en présentiel.

Seuls les cours de tronc commun, que suivent sans exception tous les étudiants de cette mention de master (qu'ils soient dans la spécialité professionnelle ou dans la spécialité Recherche), sont également disponibles par le Télé-enseignement.

LA SPÉCIALITÉ RECHERCHE

ORIGINALITÉ DE LA SPÉCIALITÉ RECHERCHE

La spécialité Recherche, qui s'appuie sur deux laboratoires reconnus (CORPUS, EA 4295 : laboratoire d'Anglais ; ERIAC, EA 4307 : laboratoire pluridisciplinaire), est tout à fait originale. Nous avons en effet adopté le parti de regrouper dans une même spécialité les langues étrangères (Anglais, Espagnol, Allemand), les langues anciennes et la philosophie. Pourquoi un tel choix ?

La réponse est aisée. Parlons d'abord des Langues anciennes : si l'on travaille sur les idées politiques en Grande-Bretagne ou aux USA, on a évidemment intérêt à voir comment les notions apparaissent et comment les systèmes politiques ont été d'abord mis en place. De même, si l'on travaille sur les pièces romaines de Shakespeare, sur le théâtre comique en Espagne, sur l'élégie anglaise, on a évidemment intérêt à avoir au moins une idée des sources, filiations, interprétations, réécritures, etc.

Pour la philosophie, la réponse est double : en effet, si la présence des Langues anciennes permet d'avoir un point de vue diachronique, la présence de la philosophie permet d'avoir un point de vue critique : on peut s'intéresser aux discours de Margaret Thatcher par exemple et tirer profit d'un séminaire, dispensé par un philosophe, sur les fondements et critiques de la rhétorique du discours politique. À cette raison d'ordre intellectuel, s'ajoute à Rouen une raison conjoncturelle, puisque les enseignants de philosophie de Rouen sont de longue date spécialistes de Philosophie allemande ou anglaise ou encore spécialistes de l'Antiquité.

UNE SPÉCIALITÉ RECHERCHE RICHE DE POSSIBILITÉS

Cette spécialité Recherche permet bien entendu de suivre des cursus disciplinaires, dans les différentes matières concernées : on trouvera, dans les pages qui suivent, la description des parcours d'Études Anglaises, d'Espagnol, d'Études allemandes et autrichiennes mais aussi tous les cours dispensés en lettres classiques et en Philosophie.

Ces cursus peuvent en certains cas être entièrement disciplinaires, par exemple en espagnol. Mais, le plus souvent, ils incluront, dans des doses variables, des séminaires empruntés à une autre ou à d'autres discipline(s), de langue vivante, de langue ancienne ou de philosophie ; *et le souhait des enseignants est que, même pour les étudiants qui choisissent des parcours disciplinaires, un séminaire semestriel au moins soit emprunté à une autre discipline, et cela pour favoriser l'esprit d'ouverture indispensable à la recherche.*

C'est pour permettre de telles passerelles, même dans les parcours disciplinaires, qu'une réflexion d'ensemble a été menée par les enseignants de ce master. Pour rendre les choses intéressantes pour l'étudiant, et pour que ces ponts d'une discipline à l'autre aient un sens, tous les séminaires ont été envisagés selon trois axes¹ :

- un axe Traduction / Linguistique ;
- un axe Textes, Idées, Représentations (qui comporte trois thèmes : mythes ; corps et théâtre ; systèmes et théories littéraires)
- un axe Cultures et Sociétés (qui comporte trois thèmes : identités culturelles ; identités sociales et collectives ; politique et idées).

Cette réflexion commune et préalable des enseignants permet d'éviter l'impression d'éparpillement, de morcellement et garantit au contraire la cohérence des enseignements suivis par les étudiants qui disposent ainsi de repères qui les guident dans leur choix.

C'est ainsi qu'un étudiant d'Allemand, qui choisit de faire un mémoire sur un fait de société, pourra certes suivre les séminaires d'Allemand proposés par le département concerné, mais pourra aussi compléter ses séminaires par d'autres séminaires qui ont une même approche dans un autre contexte culturel. *Il le fera en accord avec son directeur ou sa directrice de mémoire, qui le conseillera dans ses choix.* Il en va de même pour les autres étudiants, notamment en philosophie et en Lettres classiques.

Mais, à côté de ces cursus fondamentalement disciplinaires, l'étudiant peut opter pour un parcours transversal et travailler exclusivement sur la traduction et la linguistique. Le parcours Traduction / Linguistique est en effet une des innovations de cette mention de master : mêlant à la linguistique la traduction envisagée sous ses deux aspects, pratiques et réflexions, il doit faciliter les débouchés professionnels des titulaires de ce Master.

LA PRATIQUE DE LA RECHERCHE ET LES STAGES

Le souci des débouchés professionnels pour les étudiants qui auront suivi la spécialité recherche de ce master a dicté certains de nos choix.

Il y a en effet deux types d'étudiants qui préparent un master recherche dans nos disciplines : ceux qui veulent ensuite passer un concours de recrutement ou se lancer dans un doctorat et ceux qui veulent, munis de ce diplôme, se présenter sur le marché du travail et tâcher de décrocher un emploi.

Dans cette double perspective, que nous devons pareillement envisager, nous avons décidé de montrer sur le vif aux étudiants de master la recherche telle qu'elle se pratique, en les invitant à suivre les séminaires, journées d'études et de colloques organisés par nos trois

¹ On trouvera à la fin de la partie Recherche de ce mémento la liste des séminaires dispensés dans le parcours transversal *Traduction/Linguistique* .

laboratoires. Il ne s'agit pas, bien entendu, de tout suivre. Mais il y a une incitation forte à suivre certaines activités de recherche dûment choisies, en fonction là encore du type de recherche conduit par l'étudiant : pour être informés sur les activités de recherche menées par les laboratoires, les étudiants sont invités à consulter les affiches sur les murs de l'UFR des Lettres ; l'une d'entre elles récapitule tous les colloques et journées d'étude de l'Université de Rouen pour l'année universitaire 2013-2014 ; les autres affiches, qui apparaissent au fil des mois, sont spécifiques et concernent un colloque ou une journée d'étude donnée ou bien un cycle de séminaires. Toutes ces manifestations scientifiques sont ouvertes aux étudiants et le fait qu'elles ne soient pas obligatoires ne doit pas, bien au contraire, empêcher les étudiants d'y assister.

Mais *les stages en entreprise*, souhaitables pour tous, sont nécessaires pour ceux qui veulent ensuite se lancer à la recherche d'un emploi. Les étudiants sont fortement invités à prêter attention à toutes les informations ou propositions qui leur seront faites par la Mission Insertion Professionnelle du Service Universitaire d'Information et d'Orientation. C'est pour satisfaire les attentes de ces étudiants que l'on a introduit la possibilité de faire un stage en entreprise dans le cadre du master Recherche. Limité dans le temps (mais pas inférieur à 15 jours), précédé d'une dizaine d'heures de préparation (essai de définition du projet professionnel ; CV ; lettre de motivation ; entretien d'embauche), assorti d'une convention, ce stage (qui tâchera de s'adapter à la spécialité de l'étudiant) donnera lieu à la rédaction d'un court mémoire de stage menant à soutenance. Ce stage, qui représente une UE du S8 de M1 à lui seul, ne sera pas trouvé ou recherché par tous les étudiants.

Pour ceux qui ne sont pas tentés par le stage ou qui n'en ont pas trouvé, l'UE 3 du S8 sera obtenue par l'assistance à une série d'activités scientifiques des laboratoires (soit l'équivalent modulable de 3 séminaires ou conférences, ou l'équivalent de cinq communications dans le cadre d'un colloque ou d'une journée d'études). Dans ce cas-là, les étudiants devront produire un compte rendu de 5 à 10 pages sur ces activités. Le(s) compte(s) rendu seront à remettre au secrétariat du master.

Par ailleurs, en M2, l'assiduité à des activités de recherche suivie d'un compte rendu peut remplacer, en certains cas, le suivi des cours de spécialité. On passe ainsi de la recherche théorique à la recherche appliquée. Dans les parcours d'anglais, d'espagnol, de Lettres Classiques et de philosophie les cours de spécialité restent obligatoires en M2 et ne pourront pas être remplacés par des activités de recherche. Aussi, en M2 les étudiants auront aussi la possibilité de faire un stage, validable le cas échéant dans le cadre de l'UE1 du S10 (avec rapport de stage menant à soutenance).

PROGRAMME DES COLLOQUES, JOURNÉES D'ÉTUDE ET SÉMINAIRES DES LABORATOIRES ERIAC ET CORPUS

ERiac et CORPUS :

Mardi 10 septembre, 2013, 16h30-18h (salle A 600), axe 4, Linguistique du signifiant :
Maciej ABRAMOVICZ, Département de linguistique appliquée – Université Marie Curie-Sklodowska à Lublin

9 octobre 2013

Journée d'Etude : « Ethique appliquée aux soins »

Annie Hourcade (ERiac) ahourcad@club-internet.fr

Jean-Pierre Cléro (CORPUS)

17 et 18 octobre 2013

Colloque international: Nouveaux acquis sur la formation des noms en grec

Alain Blanc (ERAC) alainblanc@club-internet.fr

Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord

JE "Corps et violence" qui aura lieu le 25 octobre 2013

Mardi 29 octobre, 2013, 16h30-18h (salle A 600) axe 4, Linguistique du signifiant :

James UNDERHILL, ERAC – Université de Rouen

Mardi 5 novembre, 2013, 16h30-18h (salle A 600) axe 4, Linguistique du signifiant :

Maria JIMENEZ, Linguistique et lexicographie Latines et Romanes – Université de Paris Sorbonne (PIV)

19 novembre 2013

Journée d'études : Alain et la politique

E. Faye (ERAC) emmanuel.faye@gmail.com et N. Depraz (ERAC),

en coll. avec le Centre de philosophie française, dir. F. Worms, ENS, Paris, et l'Institut Alain

Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord

Mardi 3 décembre, 2013, 16h30-18h (salle A 600) axe 4, Linguistique du signifiant :

Didier BOTTINEAU – CNRS, MoDyCo, Université Paris Ouest

17 Janvier 2014

Journée d'Étude – Modalités et figures de l'adaptation dans le monde ibérique (XVI^e-XVII^e siècle)

Marie-Lucie COPETE ERAC et Youssef EL ALAOUI ERAC

Mardi 11 mars 2014, 16h30-18h (salle A 600) axe 4, Linguistique du signifiant :

Pour une « Théorie de la Saillance Submorphologique » (TSS) : application à quelques mots lexicaux français et espagnols

Michaël GREGOIRE, Laboratoire de Recherche sur le Langage, LRL, EA 999 – Université de Clermont-Ferrand

20 mars 2014

Journée d'études : Appréhender l'espace

James Underhill (ERAC) james-william.underhill@univ-rouen.fr

Jeudi 20 et vendredi 21 mars 2014

Colloque : L'éloquence de la surprise : expression, narration, description et rationalisation

Natalie Depraz (ERAC) natalie.depraz@freesurf.fr

Catherine Filippi (ERAC) deswelle.filippi@wanadoo.fr

Cl. Serban, A. Celle et P. Goutéraux

ENS le 20 mars/Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord le 21 mars
02.32.76.94.26

27 et 28 mars 2014

Colloque international : Beyond the Victorian and Modernist Divide

Mont Saint-Aignan - Maison de l'Université, Université de Rouen

Anne Besnault-Levita (ERAC) annelev@club-internet.fr, Anne-Florence Gillard-Estrada (ERAC) af.gillardestrada@orange.fr.

Mardi 1er avril 2014, 16h30-18h (salle A 600) axe 4, Linguistique du signifiant :

Les signifiants de la mémoire

Anne-Lise WORMS, ERAC – Université de Rouen

3 avril 2014

Journée d'Etude : Quatrième Rencontre sur la Didactique des Langues

Mont-Saint-Aignan - Maison de l'Université - Salle Divisible Nord

Ana-Isabel Ribera Ruiz de Vergara (ERAC)

ana-isabel.riberaruizdevergara@univ-rouen.fr

4 avril 2013

Journée d'Études – *Le temps de l'empire ibérique (XVI^e-XVIII^e siècle) : les médiations religieuses*

collaboration avec l'Université de Caen

Marie-Lucie COPETE et Youssef EL ALAOU

10 avril 2014

Colloque : Descartes, Maine de Biran, Michel Henry : conscience, subjectivité, corps propre
Emmanuel Faye (ERAC), Natalie Depraz

Lieu : Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord

12 mai et 13 mai 2014.

Colloque international sur les identités de la Grande-Bretagne du nord/International
Conference on Northern British identities.

Mont-Saint-Aignan - Maison de l'Université - Salle divisible nord et salle divisible sud.

Sylvie Hancil (ERAC) hancilfr@yahoo.fr et

Jose Vicente Lozano (ERAC) jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr

16 mai 2014

Journée d'étude: Ecritures philosophiques : *Propos* d'Alain, *Journal métaphysique* de G. Marcel, *Carnets* de Valéry

Natalie Depraz (ERAC) natalie.depraz@freesurf.fr

en collaboration avec l'Association G. Marcel, le Centre de la Philosophie française, ENS, F. Worms, et le CEREDI,

Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord

16 et 17 mai 2014

Journée d'Etude : Le souvenir du jamais vu. Image et actualisation dans l'art et la littérature

Collaboration l'Université de Rouen (ERAC) et le Centre allemand d'histoire de l'art à Paris
Paris - centre allemand d'histoire de l'art

Karine Winkelvoss (ERAC) karine.winkelvoss@univ-rouen.fr et Andreas Beyer

21 et 22 mai 2014

Colloque international : La philosophie turque, en turc, en Turquie

Natalie Depraz (ERAC) natalie.depraz@freesurf.fr

en partenariat avec l'Université de Galatasaray
Maison de l'Université de Mont-Saint-Aignan, salle divisible nord

6 juin 2014

Journée d'étude : La linguistique du signifiant
José Vicente-Lozano (ERAC) jvicentelozano@aol.com
Mont-Saint-Aignan, Maison de l'Université

6 juin 2014

Journée d'Etude: Corps, Espaces, Identités
Odette Louiset (ERAC) Odette.Louiset@univ-rouen.fr
Florence Cabaret (ERAC) Florence.Cabaret@univ-rouen.fr
Lieu : MDU ou IRHIS

LES RESPONSABLES DE LA MENTION

Si le directeur ou la directrice de recherche de chaque étudiant est la personne la mieux placée pour lui conseiller les séminaires qu'il a intérêt à suivre, les différents responsables du master peuvent être saisis des problèmes qui concernent tel ou tel parcours, le tronc commun ou le master dans son entier. Que les étudiants sachent bien que les différents responsables sont là pour les aider autant qu'il est besoin, et qu'il n'est pas judicieux d'attendre sans rien faire en cas de difficulté : mieux vaut en avvertir rapidement le responsable qui s'emploiera à trouver avec eux une solution.

Responsable de la mention : M. J. Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr
Co-responsable de la mention : M. A. Capet Antoine.Capet@univ-rouen.fr
Secrétariat de la mention : Mme Nathalie Roucou nathalie.roucou@univ-rouen.fr
Bureau A520 Tél : 02 35 14 61 80

Responsable de la spécialité professionnelle : M. J.-M. Winkler
jean-marie.winkler@univ-rouen.fr

Responsable de la spécialité recherche : M. J. Vicente Lozano
jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr

Responsables du tronc commun : le conseil du master, constitué des responsables scientifiques de mention/spécialité/parcours. Contact : jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr

LES RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE)

Responsable du parcours d'Études Anglaises : M. M. Martinez marc.martinez@univ-rouen.fr

Responsables du parcours d'Études Allemandes et Autrichiennes : M. Jean-Marie Winkler
jean-marie.winkler@univ-rouen.fr et Mme K. Winkelvoss karine.winkelvoss@univ-rouen.fr

Responsable du parcours d'Espagnol : M. M. Olmos miguel.olmos@univ-rouen.fr

Responsable des Études de Philosophie : Mme N. Depraz natalie.depraz@univ-rouen.fr
(Pour les cours du DU Ehtique appliquée aux soins : M. J.-P. Cléro jp.clero@orange.fr)

Responsable des Lettres classiques : M. P. Brunet philippe.brunet@univ-rouen.fr

Responsable du parcours Linguistique / Traduction : M. J. Vicente Lozano jose.vicente-lozano@univ-rouen.fr

Responsable de l'axe Textes, idées, représentations : Mme N. Depraz natalie.depraz@univ-rouen.fr

Responsable de l'axe Cultures et Sociétés : M. J.-P. Cléro jp.clero@orange.fr

MASTER LIS : ORGANISATION TRONC COMMUN, SÉMINAIRES ET DOSSIER DE RECHERCHE

Le fait que 5 disciplines soient impliquées dans ce master (anglais, allemand, espagnol, philosophie, lettres classiques) a une double conséquence ; la première est de l'ordre de la nécessité ; la seconde est de l'ordre du choix.

LE TRONC COMMUN EN M1 : CONSÉQUENCE NÉCESSAIRE

ORGANISATION DE L'UE1

Le tronc commun – un ensemble de cours que doivent suivre obligatoirement tous les étudiants du Master recherche, du Master enseignement et du Master Pro – existe au premier semestre et au second semestre : 24h par semestre de cours sur un thème commun et 9h par semestre d'ateliers d'informatique (mise en page, présentation du mémoire, maniement des outils de documentation et de bases de données, notamment sur internet). Ce tronc commun aux 3 spécialités (Recherche, Enseignement, LEA) aura lieu le mercredi de 9h à 11h (pour la partie thématique) ; les ateliers d'informatique auront lieu sur trois séances de 3h par semestre.

Comme toutes les heures sur la partie thématique (48h pour l'année de M1) sont faites par des enseignants de disciplines différentes, nous avons entendu les remarques des étudiants des années précédentes, et le conseil de master s'est efforcé de retenir des sujets fédérateurs. C'est ainsi que, pour cette rentrée, nous avons retenu au S7 le thème « Faux, contrefaçon, copie et apocryphe » et Les notions de « Précarité, vulnérabilité, faillibilité » au S8.

ÉVALUATION

Comment est évalué ce tronc commun en S7 ou en S8 ? À chaque semestre, les étudiants auront un écrit terminal sur la partie thématique correspondante, avec 2 sujets au choix, établis d'un commun accord par le conseil du master, sur proposition des enseignants (écrit de 3h, comportant le commentaire de documents). En ce qui concerne les ateliers d'informatique, l'évaluation sera intégrée à l'évaluation de la présentation du dossier de recherche, mais on prendra aussi en considération dans l'évaluation les notes obtenues aux devoirs remis à l'enseignant d'informatique.

L'UE2

Aux deux semestres, il s'agira de cours essayant de répondre au plus près aux besoins des étudiants, selon le type de recherche qu'ils mènent. D'où la nécessité de concevoir des contenus différents : méthodologie de la recherche en Littérature ; en Civilisation ; en Philosophie ; en Linguistique. 4 contenus répartis sur chacun des semestres (soit 3 heures pour chaque sous-ensemble par semestre).

Les étudiants devront suivre non seulement les 3h par semestre de leur spécialité (Littérature ou Civilisation ou Linguistique ou Philo), mais aussi les 3h par semestre d'une autre spécialité (ils pourront, s'ils le souhaitent, faire des combinaisons différentes en S1 et en S2 : ex. Littérature et Civilisation puis Littérature et Linguistique).

Ces cours de méthodologie auront lieu le mercredi de 11h30 à 13 h .

ÉVALUATION DE L'UE2

L'évaluation de cette UE de méthodologie ne sera pas disjointe de celle du dossier de recherche, de même que les applications des ateliers d'informatique. Il importe de rappeler aux étudiants cette nécessité, d'autant que le travail concernant le dossier de recherche permet au directeur de donner 3 notes : l'une pour l'UE de méthodologie, l'autre pour la partie informatique et enfin la note pour le dossier de recherche à proprement parler. Les étudiants qui ne remettent rien à la fin de chaque semestre seront marqués défaillants pour les trois épreuves ci-dessus mentionnées.

LES SÉMINAIRES : UE4 AU S7 ET AU S8

DISCIPLINARITÉ / INTERDISCIPLINARITÉ

Dans le cadre de ces UE, les étudiants ont à leur disposition un choix de séminaires qui leur sont proposés.

À chaque semestre de M1, l'étudiant doit suivre 5 séminaires, chacun d'une heure hebdomadaire (ou de deux ou trois heures distribués dans le semestre). Les séminaires représentent donc l'équivalent de 5 heures de cours par semaine et cela quel que soit le semestre. Là, l'étudiant est plus libre de son choix : il peut en effet opter pour le disciplinaire : angliciste, il choisira les séminaires d'anglais ; hispaniste, il choisira les séminaires offerts par le département d'espagnol. Mais il peut aussi, s'il est angliciste et s'intéresse aux idées politiques, trouver dans d'autres disciplines des séminaires susceptibles d'alimenter sa réflexion (par exemple, un séminaire de philosophie sur la rhétorique du discours politique).

Ici, contrairement au tronc commun où la transdisciplinarité est obligatoire, elle résulte d'un choix de l'étudiant, qui peut être aidé dans sa sélection par son directeur de recherche, de manière à choisir un ensemble de cours qui aient un sens et lui seront utiles.

Du reste, dans les disciplines à petits effectifs, la transdisciplinarité est au bout du compte ce à quoi aboutira l'étudiant, puisqu'il n'existe pas 5 séminaires offerts à chaque semestre (par exemple en Lettres classiques ou en allemand). On peut le regretter. On peut aussi de cette nécessité faire une chance et s'ouvrir l'esprit à d'autres disciplines, d'autres méthodes, de sorte qu'il est vivement conseillé, même dans les disciplines où le choix des séminaires est le plus vaste, de choisir au moins un séminaire dans une autre discipline, car la recherche est tout sauf cloisonnée.

ÉVALUATION DES SÉMINAIRES

Elle peut se faire par oral ou par écrit, et, dans ce dernier cas, prendre la forme d'un examen écrit ou d'un mini-dossier : sur les 10 séminaires de l'année, 5 au moins seront évalués par un mini-dossier, c'est-à-dire par 10 pages de texte minimum 4000 mots (hors bibliographie), et cela en M1 comme en M2. Autrement dit, les mini-dossiers de l'année représentent un total d'une cinquantaine de pages.

L'UE3 DU S7

Il y a donc le tronc commun (UE1), la méthodologie (UE2) et les séminaires (UE4 au S7). Mais le premier semestre de M1 comporte aussi: La langue pour la recherche, correspondant à l'UE3, comporte 12h d'enseignement sur des théories et/ou des pratiques langagières d'une langue ancienne ou moderne (au choix). En fonction des parcours de la spécialité recherche, ces enseignements sont mutualisés avec des cours du parcours *Linguistique et traduction* (anglais, espagnol) ou de la spécialité enseignement (allemand, lettres classiques, philosophie).

L'UE3 DU S8

Au deuxième semestre l'UE3 correspond soit au stage en entreprise soit à l'assistance à une série d'activités scientifiques de laboratoire (voir p. 4).

LA RECHERCHE PERSONNELLE

Mais, à côté de ces cours, il y a la recherche personnelle, et c'est sans doute le goût pour cette recherche qui entraîne, pour l'étudiant, la décision d'entamer un master Recherche. De même qu'une initiation à la recherche, dans le cadre du master Enseignement, permet une réorientation plus aisée à l'avenir.

Là, nous ne saurions nous substituer à tous nos collègues qui dirigent les mémoires de recherche. Chacun dira les consignes qui lui paraîtront nécessaires. Précisons simplement que nous avons voulu harmoniser les pratiques et les exigences d'un directeur à l'autre, et cela afin que les étudiants, qui, au bout du compte auront le même diplôme (le Master Langues Idées Sociétés, spécialité recherche ou enseignement, parcours anglais, espagnol, etc.), aient eu une charge de travail identique.

La norme sur laquelle nous nous sommes mis d'accord est la suivante : *à la fin du S7*, l'étudiant de la spécialité recherche remet à son directeur une brève présentation de son projet (ébauche du plan, de la bibliographie et argumentaire) ; dans ce document qui lui est alors remis, le directeur du mémoire apprécie également et note la manière dont l'étudiant a su tenir compte des conseils donnés dans les cours de méthodologie et dans l'atelier d'informatique du tronc commun sur la mise en pages, la manière de citer ou de constituer sa documentation, etc.

À la fin du S8, l'étudiant de la spécialité recherche présente lors d'une soutenance devant un jury composé de deux membres au moins, et dans un dossier de recherche d'au moins 20.000 mots (hors bibliographie), l'état de sa recherche : corpus, bibliographie, plan, et une partie rédigée, ce qui correspond à une trentaine de pages environ (ou plus suivant l'interligne choisi : simple, double ou 1,5, à voir avec son directeur de recherche). Lors de la soutenance, on appréciera également les applications de l'atelier d'informatique suivi par l'étudiant de la spécialité recherche ou enseignement, ainsi que des cours de méthodologie suivis par les étudiants de la spécialité recherche.

En termes de crédits ECTS (chaque semestre, l'étudiant doit en capitaliser 30, et 60 sur l'année), le dossier de recherche (S1+S2) représente 21 points sur l'année ; les séminaires représentent 22 ECTS. Les 17 points restants sont constitués par le tronc commun (6 ECTS), les 2 UE2 (3 ECTS au S7, 2 ECTS au S8) et, au S7, l'UE3 (3 ECTS) et l'UE 4 (3 ECTS).

PLAGIAT

Rappels utiles concernant le plagiat dans les travaux rendus lors des séminaires et dans les mémoires de recherche:

- Tout emprunt d'idée doit être clairement signalé qu'il s'agisse d'un ouvrage papier ou d'un site internet.
- Toute citation, quelle que soit la longueur, même reformulée, doit être indiquée par des guillemets et accompagnée d'une référence précise à l'auteur, l'ouvrage, au site entre parenthèses ou dans une note.

Tout plagiat entraîne au mieux la note 0/20 et au pire des sanctions disciplinaires au même titre qu'une fraude aux examens.

MASTER 1

TRONC COMMUN SEMESTRE 7 (toute spécialité)

UE1

LND1A11C « FAUX, CONTREFAÇON, COPIE ET APOCRYPHE » (24 H) :

Le cours se tiendra, en général, le mercredi de 9h-11h, 12 séances,
à compter du 18 sept. inclus

LND1A12D ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

Trois séances de 3h chacune :

Groupe1 les 26/09, 10/10 et 14/11

Groupe2 les 03/10, 17/10 et 07/11

Les étudiants qui choisiront le cours de l'UE4 **Identités culturelles (Philo)** (Natalie Depraz : *Les émotions: approche croisée en linguistique, philosophie, psychologie et éthique I*) devront s'inscrire obligatoirement au Groupe 2

14h00 à 17h00 à l'IUFM.

La salle sera communiquée ultérieurement.

COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 7 (sp. recherche)

UE2

MÉTHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

Le planning des cours et la salle seront communiqués ultérieurement.

COURS DE LANGUE POUR LA RECHERCHE SEMESTRE 7 (sp. recherche)

LND4AU3 UE3

Langue pour la recherche PARCOURS ANGLAIS

Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction.
Soit :

José Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*. Jeudi 09:00 / 11:00, du 07/11 au 12/12 (sem. 45 – 50).

José Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction*. Jeudi 09:00 / 11:00, du 19/09 au 31/10 (sem. 38 – 44).

LND1AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ESPAGNOL

LND1A31C Pratiques langagières J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »), Lundi 13h-15h, 6 séances du 16/09 au 28/10.

LND5AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND

LND5A31C Pratiques langagières Nom Bertrand Blanchard / Julie Obert. Cours mutualisé avec 12h des 18h de la version MEF allemand. Contrôle des connaissances : contrôle terminal (écrit). Cours de B. Blanchard, Mercredi, 13h-16h (6 séances : le 25.9., le 6.11., le 13.11., le 20.11., le 4.12. et le 18.12.)

**LND3AU3 UE3 Langue pour la recherche
PARCOURS LETTRES CLASSIQUES**

LND3A3X1 Pratiques langagières Grec ou latin, au choix (cours mutualisé avec 12h des 24h de version grecque ou de version latine du MEF)

LND2AU3UE3 Lang. pour la recherche PARCOURS PHILOSOPHIQUES

LND2A31C Pratiques langagières. Jean-Pierre Cléro

**LND6AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS LINGUISTIQUE ET
TRADUCTION**

Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE4.

MASTER 1

TRONC COMMUN SEMESTRE 8 (toute spécialité)

LIDU81 UE1

LND1B11C « LES NOTIONS DE PRÉCARITÉ, VULNÉRABILITÉ, FAILLIBILITÉ » (24 H)

LE PROGRAMME DES CONFÉRENCES SERA ANNONCÉ ULTÉRIEUREMENT.

LND1B12D ATELIER INFORMATIQUE (9 H) :

Trois séances de 3h chacune, jours et horaires communiqués ultérieurement.

COURS DE MÉTHODOLOGIE SEMESTRE 8 (sp. recherche)

UE2

MÉTHODE ET PRATIQUE DE LA RECHERCHE (12 H)

4 modules de 3h (Civilisation, Linguistique, Littérature, Philosophie). Les étudiants choisiront obligatoirement 2 de ces modules (6h), dont celui correspondant à leur travail de recherche.

Ces modules auront lieu le mercredi de 11h30 à 13h.

**STAGE
OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE
SEMESTRE 8 (sp. recherche)**

UE3

STAGE OU PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

STAGE

Pour les étudiants qui choisiront un stage (de 15 jours minimum), une formation individualisée d'une dizaine d'heures de préparation sera assurée depuis la rentrée de septembre.

L'étudiant ayant trouvé son stage, en accord avec un tuteur pédagogique, de l'équipe enseignante du master, doit remplir une fiche de préaccord à remettre à Mme Courchay aline.courchay@univ-rouen.fr, à la scolarité, afin de pouvoir établir la convention entre l'université et l'entreprise ou l'établissement dans lequel sera effectué le stage.

A la fin de son stage l'étudiant devra remplir et faire remplir la partie correspondant à l'entreprise les fiches : de suivi de stage et d'évaluation par l'entreprise.

L'étudiant produira un rapport de stage de dix pages menant à une soutenance. Les consignes pour lui aider à élaborer ce rapport se trouvent à la fin de ce mémento, en document annexe.

PARTICIPATION A DES ACTIVITES DE LABORATOIRE

Choix parmi l'offre des activités programmées dès septembre 2013 jusqu'à mai 2014 (1^{re} session) ou juin 2014 (2^e session).

MASTER LIS

PARCOURS ÉTUDES ANGLAISES²

MASTER 1

SEMESTRE 7

LND4AU3 UE3 Langue pour la recherche

LND4A3X1 Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés dans le parcours traduction. Soit :

José Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : **LND4A31C** *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*.

José Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : **LND4A32C** *Stylistique appliquée à la traduction*.

LND1BU4U UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND4A4FC Systèmes et théories littéraires. A. Besnault-Levita : *Le sujet féminin dans la littérature britannique (1764-1940) : textes et contextes*.

LND4A4GC Identités culturelles. J. Underhill. *Traduire le rythme*.

LND4A4HC Identités Culturelles + Systèmes et théories littéraires. J. Underhill. *Représentations de l'espace*.

LND4A4IC Systèmes et théories littéraires. A.L. Tissut : *Formes récentes de l'émerveillement dans la littérature américaine*.

LND4A4JC Identités sociales et collectives. A.Capet : *La 'question sociale' : l'ouvrier britannique au XIXe siècle*. Cours en anglais.

DESCRIPTIF DES COURS

Anne Besnault-Levita. *Le sujet féminin dans la littérature britannique (1764-1940) : textes et contextes*

Nous examinerons dans ce cours la question du sujet féminin, depuis sa représentation dans la fiction gothique au XVIII^{ème} siècle jusqu'à sa construction problématique dans la littérature moderniste. La démarche critique proposée se situera à la croisée de l'analyse des formes et des genres, de l'histoire des idées (philosophies du sujet, histoire des femmes et du corps) et des *gender studies*. Afin de circonscrire le parcours, trois grands thèmes seront abordés : 1- le

² Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

sujet empirique et la dialectique raison/sentiments 2- le corps dans tous ses états 3- la conscience et l'inconscient.

Le travail d'analyse s'effectuera à partir d'un corpus d'extraits de textes historiques, théoriques et littéraires.

Langue employée : anglais/français

*sources primaires

Anne Radcliffe, *A Sicilian Romance*, 1790

Charlotte Brontë, *Jane Eyre*, 1847, *Villette*, 1853

Christina Rossetti, *Selected Poems*.

Braddon, Mary-Elizabeth, *Lady Audley's Secret*, 1862

Gaskell, Elizabeth, *North and South*, 1855.

George Eliot, *Middlemarch*, 1871-72.

Mansfield, Katherine, *Bliss*, 1920.

Schreiner, Olive, *Story of an African Farm*, 1883

Woolf, Virginia, *Orlando*, 1928

Woolf, Virginia, *A room of One's Own*, 1929

*sources secondaires

Butler, Judith, *Gender Trouble*, New York: Routledge, 1999.

Foucault, Michel, *Histoire de la sexualité*, Vol. 1, Introduction, Paris : Galimard, 1976.

Catherine Gallagher, Thomas Laqueur, *The Making of the modern Body: Sexuality and society in the 19th century*, University of California Press, 1987.

Ruskin, John, *Sesame and Lilies*, 1864, <http://ruskin.classicauthors.net/SesameAndLilies/>

Showalter, Elaine, *A Literature of their Own* (1977), Princeton UP, 1999.

Siegel, Jerrold, *The Idea of the Self: Thought and Experience in Western Europe since the 17th century*, 2005.

Shorter, Edward, *A History of Women's Bodies*, Basic Books, 1983.

Taylor, Charles, 1989. *Sources of the Self: The Making of Modern Identity*. Harvard University Press

James Underhill. *Traduire le rythme.*

Ce séminaire n'est pas un cours sur la traduction. Il s'agit de comprendre l'importance du rythme dans le langage, dans les langues, dans les chansons et dans les poèmes. À partir de la comparaison des traductions et à partir de l'acte de traduire, on s'interrogera principalement sur la nature de la poésie et sur la spécificité du poème. On prendra en compte à la fois les contraintes linguistiques et les enjeux poétiques. Le rythme et l'orchestration du poème « métrique » et « libre » seront étudiés du point de vue technique et esthétique..

Bibliographie (Livres)

Derek Attridge, *The Rhythms of English Verse*, Longman, 1982.

Derek Attridge, *Poetic Rhythm: An Introduction*, Cambridge UP, 1995.

Barbara Folkart, *The Second Finding : A Poetics of Translation*, Ottawa, University of Ottawa Press, 2007.

Henri Meschonnic, *Poétique du traduire*, Verdier, 1999.

Lawrence Venuti, *The Translation Reader*, Routledge, 2002..

Articles qui seront à disposition au pôle des langues

James W. Underhill "Form and Meaning in the Translation of Poetry," *Languages, Translations and Communication*, Nizhny Novgorod: Nizhny Novgorod Dobrolyubov State Linguistic University Press, 2005.

James W. Underhill, "Does the Translator Exist?: A critique of the status of the translator throughout history with reference to Lawrence Venuti's *The Translator's Invisibility*", *REPRÉSENTATIONS*, CEMRA on-line review, N°2, Travaux, 2006.

Underhill, James, W., "À quoi ça rime de traduire ? « Rythme » et « rime » : question formelle ou question sémantique?", Mons, Belgique, 2009.

Évaluation : examen terminal final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

James Underhill. *Représentations de l'espace.*

Ce séminaire abordera les manières dont l'espace est représenté en anglais et en français. On traduira de courts textes, mais au lieu d'envisager la traduction comme la recherche de solutions pragmatiques à des problèmes grammaticaux et sémantiques, elle devrait servir à faire apparaître les différences entre les visions du monde. Comment comprendre la frontière et le centre, la ville et la campagne, en anglais et en français ? L'espace, est-il physique ou symbolique ? Comment se présente l'espace dans les textes littéraires ? Et cet espace, est-il changeant ? En juxtaposant les auteurs, on abordera les différences entre l'espace pour les romantiques, pour les modernistes et pour les postmodernistes. Les séances seront de trois heures et se diviseront en :

- CM sur les théories de l'espace
- Traduction d'extraits de roman
- Discussion.

Le bon fonctionnement du cours exigera la préparation d'un texte et une participation active dans la discussion.

Évaluation : examen terminal de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

A-L. TISSUT : *Formes récentes de l'émerveillement dans la littérature américaine.*

À partir de *The Reign of Wonder*, étude de Tony Tanner portant sur les manifestations de l'émerveillement au fil de l'histoire de la littérature américaine, on s'interrogera sur leur évolution, en prenant pour objet trois romans contemporains, dans lesquels est mise en scène et en question la relation du sujet à son environnement, naturel, matériel, ou plus largement culturel, entre autres aspects. L'émerveillement correspond à l'émoi du nouveau-né découvrant le monde, et que l'adulte retrouve quand les circonstances le débarrassent, ne serait-ce que l'espace d'un instant fugace, de la gangue des habitudes, pour lui faire retrouver une réaction spontanée, toute de surprise et d'admiration. Un défi est lancé au langage, dont le fonctionnement repose justement sur la répétition et la reconnaissance. Comment dire le jamais vu, exprimer l'insu, quels mots pour décrire l'insolite et l'inédit ? Loin des clichés et des formes figées des discours blasés, il y va de l'invention d'une langue neuve, entreprise éminemment américaine.

On examinera les modalités de construction du sujet en rapport à son environnement et en fonction du contexte, en cherchant notamment à distinguer les forces qui par là s'esquissent de celles qui ont pu régir la société et la culture américaines dans le passé, afin de dégager les grands traits d'une spécificité contemporaine, qui prend à son compte la tradition en la retravaillant. Une attention toute particulière sera portée aux formes d'expression du rapport à l'environnement et de son appréhension. La syntaxe, le lexique, les sons et les rythmes-mêmes concourent à donner au lecteur l'illusion d'une immédiateté avec l'univers évoqué, et à lui communiquer l'émoi de la découverte que font les personnages.

À l'horizon de cette étude, se pose la question des visées de la lecture, et de sa capacité à susciter l'émerveillement.

Les textes seront étudiés en anglais, ou en traduction pour les étudiants non-spécialistes (la traduction de *In & Oz* sera fournie sur demande).

- Baker, Nicholson. *The Mezzanine*. London: Granta Books, 1986.
- Everett, Percival. *Wounded*. London: Faber & Faber, 2008.
- Tanner, Tony. *The Reign of Wonder. Naivety and Reality in American Literature*. Cambridge UP, 1977 (2nd edition).

- Tomasula, Steve. *In & Oz*. Chicago: University of Chicago Press, 2012.
Evaluation : dissertation en anglais.

A. CAPET, *La « question sociale » : l'ouvrier britannique au XIX^e siècle*

Dans ce séminaire, on s'interrogera sur les conséquences de la révolution industrielle : déplacements de population menant à une nouvelle répartition des « classes inférieures » entre le sud rural et le nord industriel (pour schématiser), nouvelles hiérarchies (avec leur conséquence : le « déclassé ») au sein même du monde ouvrier, naissance d'une « conscience de classe » fort difficile à percevoir en Grande-Bretagne, et encore plus difficile à définir. On ne pourra faire l'économie de l'examen des « deux nations » identifiées dès 1845 (quelques mois après la parution en allemand du célèbre brûlot de Engels contre la condition faite aux « prolétaires » anglais - coïncidence ?) par Disraeli (*Sybil, or the Two Nations*). On pivotera sur la date phare de 1851, du triple point de vue de la Grande exposition, de la fondation du premier syndicat durable et du partage 50/50 de la population des villes et des campagnes au recensement de cette remarquable année. Enfin, on terminera sur cette notion insaisissable, mais pourtant bien réelle : la « question sociale », qui semble perdre de son acuité après 1851, pour des raisons que l'on examinera.

Évaluation : mini-dossier

LIDS8D SEMESTRE 8

LND4BU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND4B4FC Systèmes et théories littéraires. M. Martinez : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIII^e siècle.*

LND4B4GC Identités culturelles + Systèmes et théories littéraires. V. Douglas : *Littérature britannique pour la jeunesse.*

LND4B4HC Systèmes et théories littéraires. P. Romanski : *Certitude interprétatif et doute herméneutique.*

LND4B4IC Politique et idées. C. Lounissi : *Initiation à l'histoire des idées politiques : lecture(s) du Fédéraliste.*

LND4B4JC Linguistique et traduction. C. Filippi-Deswelle (6 premières séances) et M. Quivy (6 dernières séances), *Linguistique de l'énonciation.*

DESCRIPTIF DES COURS

M. MARTINEZ : *Mauvais genre : l'esthétique satirique dans le récit de fiction, la gravure et le théâtre anglais du XVIIIème siècle.*

Mauvais genre que celui de la satire qui se complaît dans la peinture des vices, outrepassa les tabous et recourt aux coups les plus bas. Ce comique de dérision remet ainsi en cause la vision traditionnelle qui suppose une certaine stabilité éthique et une intention militante. Au siècle de la sensibilité, il va même à l'encontre du projet de moralisation du rire par lequel les Lumières veulent purger les genres comiques. Mais douteuse, la satire l'est aussi du point de vue générique. Décrite sous les chefs de confusion interne ou de fragmentation, l'œuvre satirique est souvent jugée selon les règles de genres littéraires qui ne sont pas les siennes, celles du roman notamment. Ce séminaire se propose de sensibiliser à la richesse des réalisations et des problématiques de l'art satirique, à la fois transgénérique (il s'immisce dans tous les genres) et transmodal (il se manifeste dans la littérature, la gravure ou sur la scène). A partir d'extraits d'œuvres de Jonathan Swift, Henry Fielding et Tobias Smollett, de gravures de William Hogarth et James Gillray, de types satiriques dénoncés sur scène (comme les personnages efféminés et les étrangers), la réflexion sur ce mode de représentation tentera d'explorer la poétique satirique. L'objectif est de s'interroger sur les modalités de représentation, comme la déformation caricaturale, d'étudier la rhétorique satirique, avec ses figures privilégiées, et d'analyser son imagerie, qu'il s'agisse du bas corporel ou du monde à l'envers. Il s'agira enfin de clarifier les rapports de la satire avec les catégories comiques comme le burlesque, le grotesque ou l'ironie.

Ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. L'approche à la fois pratique et conceptuelle permet en effet d'offrir des outils d'analyse et d'éclairer le fonctionnement d'autres œuvres comiques dans les domaines de la littérature, des arts graphiques et du théâtre. Les extraits ou œuvres courtes en anglais seront communiqués en début d'année.

Ce séminaire constitue le premier volet d'une exploration de l'écriture comique qui pourra se poursuivre en Master 2, « Humour et modernité au XVIIIe siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy ».

Bibliographie indicative :

- Bakhtine, Mikhail. *L'Œuvre de François Rabelais et la culture populaire au Moyen Age et sous la Renaissance*. Paris, Gallimard, 1970.
- ---. *Problèmes de la poétique de Dostoïevski*. Lausanne : Éditions l'Age d'homme, 1970.
- Bogel, Fredric. *The Difference Satire Makes: Rhetoric and Reading from Jonson to Byron*. Ithaca: Cornell University Press, 2001.
- Duval, Sophie et Marc Martinez. *La Satire*. Paris : Armand Colin, 2000.
- Frye, Northrop. *Anatomy of Criticism*. Princeton : Princeton University Press, 1957.
- Stallybrass, Peter et Allon WHITE. *The Politics and Poetics of Transgression*. London: Methuen, 1986.

Evaluation : examen écrit.

V. DOUGLAS, *Littérature britannique pour la jeunesse*

Nous aborderons l'évolution de cette littérature, depuis sa naissance (au milieu du XVIIIe siècle), puis son développement (dans la seconde moitié du XIXe siècle) jusqu'au succès actuel que l'on connaît. La référence à de grands classiques représentatifs de cette évolution (*Alice's Adventures in Wonderland* de Lewis Carroll, les *Just So Stories* de Rudyard Kipling, *The Wind in the Willows* de Kenneth Grahame, la pièce *Peter Pan* de J.M. Barrie, certaines des *Chronicles of Narnia* de C.S. Lewis, *Tom's Midnight Garden* de Philippa Pearce,

Watership Down de Richard Adams, la trilogie *His Dark Materials* de Philip Pullman et le cycle des *Harry Potter* de J.K. Rowling) permettra d'abord de mettre ces œuvres en perspective dans le contexte socioculturel, voire économique, de leur époque de production. Elle contribuera ensuite à explorer tour à tour des questions plus théoriques, relatives à la définition (Qu'est-ce qu'un livre pour enfants/pour la jeunesse ? En quoi le génitif dans *children's literature* est-il ambigu ?...), au genre (S'agit-il d'un genre à proprement parler ? Quels en sont les divers sous-genres, de la *school story* à la *fantasy* en passant par le roman animalier ou la *toy story* ?), au canon (comment un livre pour la jeunesse devient-il un classique, une œuvre patrimoniale ?), à la traduction et à l'adaptation (Traduit-on de la même manière un livre pour enfants ou pour adultes ? Pourquoi le livre pour enfants se prête-t-il bien à l'adaptation cinématographique ?)

L'album, qui requiert une approche particulière, ne sera pas abordé.

Le séminaire est ouvert tant aux étudiants anglicistes qu'à ceux venant d'autres départements : il se fera en français mais les textes de référence seront étudiés dans leur version originale.

Bibliographie indicative :

- Cogan Thacker, Deborah et Webb. Jean, *Introducing Children's Literature. From Romanticism to Postmodernism*. London : Routledge, 2002.
- Hunt, Peter. *An Introduction to Children's Literature*. Oxford : O. U. P., 1994.
- Nières-Chevrel, Isabelle. *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier Jeunesse, 2009.
- Reynolds, Kimberley (ed.). *Modern Children's Literature: An Introduction*. Basingstoke : Palgrave Macmillan, 2005.

Une bibliographie plus détaillée (avec indication des éditions françaises correspondantes) et un recueil de textes seront fournis ultérieurement.

Evaluation : oral

P. ROMANSKI : *Certitude interprétatif et doute herméneutique*.

Ce séminaire a pour but d'interroger l'épistémologie de l'acte interprétatif. Il s'agit ici de poser les bases d'une réflexion à partir de textes (relativement courts) montrant la diversité de ce qu'on entend par lire. Nous verrons, entre autres, comment la façon même dont est pensée la langue (dans l'œuvre et à l'œuvre) pré-oriente et détermine toute une théorie du sens ainsi que les différentes modalités de l'œuvre littéraire. Notre travail consistera donc à nous interroger sur la manière dont nous sommes passés de l'herméneutique classique à la métaphysique de l'absence qui caractérise la déconstruction. À partir d'un corpus spécifique, nous analyserons in fine un certain trajet historique, philosophique et esthétique.

Textes distribués par l'enseignant.

C. LOUNISSI, *Initiation à l'histoire des idées politiques : lecture(s) du Fédéraliste*.

Ce séminaire propose une introduction méthodologique, à la fois théorique et pratique, à l'histoire des idées politiques. Nous étudierons *The Federalist* qui rassemble les contributions de Alexander Hamilton, John Jay et James Madison au débat sur la ratification de la Constitution Fédérale de 1787. Devenu un classique de la pensée politique américaine, souvent utilisé par les Juges de la Cour Suprême, cet écrit n'est cependant pas un mode d'emploi de la Constitution, mais bien un texte polémique qui propose une lecture idéologique des futures institutions américaines. L'appréhension de la nature de ce texte permet donc de l'analyser en dehors de la voie qui le considère comme un écrit délivrant une vérité toute faite sur la Constitution. La prise en compte des contextes dans lesquels il s'insère fait partie intégrante de la méthode d'interprétation que nous appliquerons ici.

Bibliographie sélective :

HAMILTON, A. JAY, J. MADISON, J. *The Federalist*. Edited by Robert Scigliano. New York: The Modern Library, 2001. (Traduction : –. *Le Fédéraliste*. Traduction d'André Tunc. Economica, 1988) Edition en ligne sur le site de la Library of Congress, THOMAS : <http://thomas.loc.gov/home/histdox/fedpapers.html>

EPSTEIN, David. *The Political Theory of 'The Federalist'*. Chicago : Chicago University Press, 1984.

MARIENSTRAS, Elise. WULF, Naomi. *The Federalist Papers. Défense et illustration de la Constitution fédérale des Etats-Unis*. Paris: CNED/PUF, 2010.

WILLS, Gary. *Explaining America : The Federalist*. (1981). Penguin Books, 2001.

Les cours se dérouleront en français et en anglais. L'étude du texte s'appuiera sur sa version en anglais.

Mode d'évaluation : Devoir sur table

C. FILIPPI-DESWELLE, *Linguistique de l'énonciation*

Ce séminaire a pour but d'approfondir les notions de grammaire linguistique étudiées en Licence (groupe nominal, groupe verbal et syntaxe) en les resituant dans leur contexte historique (courants linguistiques de l'énonciation), et en les développant sur les plans théorique et pratique. Les problèmes seront posés à partir du français, puis l'accent sera mis plus particulièrement sur la grammaire de l'anglais. La lecture d'articles permettra de mieux comprendre les fondements des concepts linguistiques et de mettre en perspective les opérations mentales dont les textes (étudiés conjointement) sont la trace à travers les marqueurs et opérateurs qui les constituent. La bibliographie précise sera donnée lors de la première séance.

- BOUSCAREN, Janine, CHUQUET, Hélène, CHUQUET, Jean et Gilbert, Eric, *Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, Théorie des opérations énonciatives : définitions, terminologie, explications*, http://www.sil.org/linguistics/Glossary_fe/defs/TOEFr.asp
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Opérations et représentations*, Tome 1, collection l'Homme dans la langue, Gap, Ophrys, 1990.
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, collection l'Homme dans la langue, Gap, Paris, Ophrys, 1999, (1999a).
- CULIOLI, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Domaine notionnel*, Tome 3, collection l'Homme dans la langue, Gap, Paris, Ophrys, 1999 (1999b).
- GROUSSIER, Marie-Line et Rivière, Claude, *Les mots de la linguistique, Lexique de linguistique énonciative*, Paris, Ophrys, 1996.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit de 1h30

MASTER 2

SEMESTRE 9

LND4CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires en tout)

LND4C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : J. Underhill: Thème (Cours mutualisé : 9h sur les 24h du thème agrégation). Mercredi, 10h30 à 12h.

LND4C13C *Langue et traduction* : Version A.-L. Tissut (Cours mutualisé : 9h sur les 24h de la version agrégation). Mercredi, 9h00 à 10h30.

UE2

LND4CU2 Les deux cours sont obligatoires

LND4C21C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. M. Martinez : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy*. Mardi 10:30 / 12:00, du 17/09 au 12/11 (sem. 38 – 46).

LND4C22C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A.-L. TISSUT : *Contemporary American Literature: the making of continuity*. Mardi 14:30 / 16:00, du 17/09 au 12/11 (sem. 38 – 46).

DESCRIPTIF DES COURS

M. MARTINEZ : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy*.

Oeuvre au programme : Laurence Sterne, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman*, ed. Melvyn New, Penguin Classics (surtout les volumes 1, 2, 7, 8 et 9).

Les étudiants devront avoir lu l'œuvre avant le début des cours.

A l'instar des livres de Rabelais ou Cervantès qui ont changé le cours de l'histoire littéraire, *The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman* apparaît comme une œuvre fondatrice de la modernité romanesque. Jouant de tous les registres du comique, elle fait de l'esprit de sérieux sa cible privilégiée. L'exploration autobiographique à laquelle se livre Tristram est en réalité le récit d'une naissance et l'annonce d'une mort : naissance d'un personnage et d'une forme humoristique, mort d'un héros et d'un mode de représentation satirique. Ainsi, ce « roman moderne » ou *novel* offre une anatomie joyeuse et cocasse des techniques narratives propres à ce genre nouveau. Mais le récit de Tristram, héros splénétique à la triste figure, illustre de surcroît le glissement épistémologique de l'humeur physiologique à l'humour comique qui s'effectue au XVIIIe siècle.

L'objectif de ce séminaire est de procéder à une analyse textuelle de l'humour et de mener une réflexion plus large sur cette forme comique à partir de l'œuvre de Sterne. Les différentes théories développées dans ce domaine permettront de dégager les paramètres qui constituent l'essence de l'humour, de distinguer ce mode comique spécifique de formes connexes comme notamment l'ironie, et de s'interroger sur les affinités entre le genre nouveau (*novel*) qui émerge au XVIIIe siècle et l'humour dont la notion se définit à la même époque.

En raison de cette double approche, à la fois textuelle et théorique, synchronique et diachronique, ce séminaire mené en français est ouvert à des étudiants d'autres départements. En effet bien que le travail de réflexion porte sur une œuvre particulière, un genre spécifique,

une époque et un domaine précis, les outils d'analyse mis au point sont transposables à d'autres périodes et d'autres littératures comiques.

Le texte original de l'édition Penguin Classics sera utilisé pour l'analyse des textes. Les étudiants non spécialistes des études anglophones pourront s'aider de l'une des deux traductions existantes. Celle de Charles Mauron, *Vie et opinions de Tristram Shandy*, Garnier Flammarion, ne rend pas justice au texte qu'elle appauvrit et dont elle supprime toutes les innovations typographiques. Celle plus récente de Guy Jovet, *La Vie et les opinions de Tristram Shandy*, aux éditions Tristram, respecte l'esprit et la lettre de l'auteur même si le traducteur tend à exagérer les effets de style.

Bibliographie indicative :

- Defays, Jean-Marc. *Le comique*. Paris : Seuil, « Mémo », 1996.
- Emelina, Jean. *Le Comique. Essai d'interprétation générale*. Paris : SEDES, 1991.
- Escarpit Robert. *L'Humour*. Paris : PUF, « Que sais-je ? », 1960.
- Freud, Sigmund. *Le mot d'esprit et sa relation à l'inconscient*. 1905. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1986.
- ---. « L'humour. » *L'inquiétante étrangeté et autres essais*. 1927. Paris : Gallimard, « Folio/Essais », 1985.
- Jardon, Denise. *Du Comique dans le texte littéraire*. Bruxelles/Paris : De Boeck-Duculot, 1988.
- Pollock, Jonathan. *Qu'est-ce que l'humour ?* Paris : Klincksieck, 2001.

Evaluation : mini dossier

Laboratoire ERIAC. A-L. TISSUT : *Contemporary American Literature: the making of continuity*

Some voices of contemporary American literature will be studied in this seminar, each mirroring its times in some way. The specific reading relation that each work calls for will be studied with a purpose to raise the vast question of the reception of contemporary works as well as of their aesthetic specificities. Taking into account the context of production of the works as well as the materials or media to which they resort, the works' modes of belonging to a given cultural moment will be explored.

Starting from Jean-Paul Goux's analysis in *La Fabrique du continu*, the focus will be laid on the production of meaning beyond the linear unfolding of the story, as each reader threads her way through the labyrinthine and complex structures of contemporary novels. Meaning thus appears as a collaborative process, constantly fluctuating and keeping the book alive through its successive interpretations.

Excerpts from the works will be translated in class, as a means to enhance the various elements scattered throughout the text –at the level of syntax, rhythm and voice- and from which the reader may elaborate continuity and meaning.

Close readings will be mixed with theoretical inputs from contemporary philosophy and criticism. Ultimately the question of the ethical view underlying the texts under study will bring about a reflexion on the worth of originally off-putting texts: how do we react to innovation and what can we hope from it?

Oeuvres

Everett, Percival : *erasure* Faber & Faber, 2004.

Flynn, Nick: *Another Bullshit Night in Suck City* NY: Norton, 2004.

Goux, Jean-Paul : *La Fabrique du continu*. Seyssel : Champ Vallon, 1999.

Tomasula, Steve: *VAS, an Opera in Flatland* The University of Chicago Press, 2002.

Evaluation : oral exam during the exam session or presentation during class

SEMESTRE 10

LND4DU1 UE1

LND4D12C Laboratoire CORPUS. Politique et société. A. Capet : *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*

LND4D13C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. J. Underhill, *Penser la construction linguistique de l'espace.*

DESCRIPTIF DES COURS

A. CAPET, *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*

Bien que la Grande-Bretagne ait figuré au premier rang des vainqueurs de la première Guerre mondiale, elle en sort considérablement affaiblie, derrière les apparences de triomphalisme. La guerre a profondément transformé les données de l'économie mondiale, dont l'activité était un moteur essentiel de la fragile prospérité britannique: c'est en effet lorsque les échanges commerciaux restent anémiques au cours des années 1920 qu'on s'aperçoit de cette fragilité, dont les conséquences intérieures sont d'une ampleur considérable. Comment répartir des richesses en baisse? Comment tenir la promesse hâtive de Lloyd George, «construire un pays digne de héros»? Pis encore, le cœur n'y est plus: beaucoup -et non seulement quelques intellec-tuels caricaturaux- voient dans les événements qui empêchent le redémarrage de la croissance la chronique annoncée par Marx et les bolcheviks (qui eux sont bien vivants, et fort actifs sur la scène politique européenne) de la mort du capitalisme, et à sa suite de la démocratie bourgeoise (lire: parlementaire). Pourquoi vouloir sauver un «système» qui fait chaque jour la preuve depuis l'Armistice qu'il ne peut plus fonctionner, car il était fondé sur des bases qui ont été emportées par la tourmente de 1914-1918? Où sont dès lors les vraies valeurs de la vie en société pour un Britannique, «progressiste» ou «réactionnaire», de l'après-1918?

C'est le péril mortel de mai-juin 1940 qui mettra fin à ces interrogations -non pas définitivement- mais «pour la durée de la guerre ». Les lendemains qui chantent en 1945 avec la carte blanche donnée par les urnes au Parti travailliste seront bientôt des lendemains qui déchantent, symbolisés par le renvoi pour treize ans du même parti en 1951.

L'analyse des politologues d'alors est simple (simpliste) : le peuple veut la « société d'abondance » - les conservateurs la lui ont promise, le peuple a tranché. On sait hélas que l'on ne vit pas seulement de pain : les Britanniques n'échappent pas à la règle - et ce sera l'objet principal du séminaire que d'examiner les repères et valeurs que l'on a successivement tenté de leur proposer entre 1919 et 1951 pour rétablir cet optimisme et ce dynamisme que le monde entier prêtait à cette société en apparence aussi sûre de la solidité de ses fondations en 1914.

Évaluation : mini-dossier

J. UNDERHILL, *Penser la construction linguistique de l'espace*

Ce séminaire a pour objet de penser l'espace et sa construction dans le langage et dans la littérature. On commencera avec la poétique de l'espace telle que les penseurs français de ces dernières décennies l'ont conçu (Bachelard, Matoré et Péric). Ensuite, on se penchera sur la construction de l'espace social, question politique abordée par Harvey en anglais et par Lefebvre en français. Enfin, on abordera la thèse avancée par la psycholinguistique (Levinson) qu'il existe des conceptions de l'espace radicalement différente de la nôtre dans certaines langues non-Indo-Européennes. La discussion devrait servir de permettre aux

étudiants de mettre les conceptions de l'espace en rapport avec les auteurs sur lesquels ils ont travaillé par le passé ou dans leurs recherches en cours.

Bibliographie

Bachelard, Gaston, *La poétique de l'espace*, Paris: PUF, 1957.

Harvey, David, *Spaces of Hope*, Berkeley: University of California Press, 2000.

Lefebvre, Henri, *Le Droit à la ville* (1968), Paris: Anthropos, Economica, 2009.

Levinson, Stephen, C., *Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity*, Cambridge: Cambridge University Press, 2003.

Matoré, Georges, *L'espace humain*, Paris : La Colombe, 1962. Évaluation : mini-dossier.

Évaluation

Examen final de deux heures (avec documents mais sans accès Internet).

Les étudiants seront invités à comparer la « construction de l'espace » chez deux des auteurs dont le travail a été abordé en cours ou chez les auteurs sur lesquels portent leurs recherches.

MASTER LIS PARCOURS ESPAGNOL³

MASTER 1

SEMESTRE 7

UE3 Langue pour la recherche

LND1A31C Pratiques langagières J. Vicente Lozano. Cours en français ou en espagnol selon le public. (Cours mutualisé avec « Traductologie espagnole »).

LIDU75C UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND1A47C Systèmes et théories littéraires. Miguel Olmos *Le personnage féminin (littérature espagnole, XXe siècle)*. Cours en espagnol et / ou en français, en fonction des inscrits.

LND1A48C Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanaï, *La carnavalisation de l'histoire : El desfile del amor, Sergio Pitol*. Cours en espagnol.

LND1A49C Corps et théâtre. Milagros Torres *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (I)*. Cours en espagnol.

LND1A4AC Politique et idées. Serge Buj, *Madrid-Barcelone, les rivales*. Cours en espagnol -ou en français, selon l'assistance-.

LND1A4BC Identités culturelles. Lissell QUIROZ, « Les Indiens et la construction de l'Etat-nation dans l'Amérique hispanique des indépendances au début du XXe siècle ». Cours en espagnol (cours mutualisés avec la préparation à l'agrégation).

DESCRIPTIF DES COURS

José VICENTE LOZANO, Pratiques langagières / Traductologie espagnole

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Bibliographie :

GARCÍA YEBRA Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

WANDRUSKA Mario, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976

³ Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

Miguel OLMOS, *Le personnage féminin (littérature espagnole, XXe siècle)*

Étude sur la caractérisation des personnages féminins (description, motivations) et réflexion sur le problème de leur possible spécificité dans le cadre d'une théorie des actants narratifs. Nous aborderons la question à partir d'une courte série de nouvelles et de contes. Textes au programme :

Ramón del Valle-Inclán, *Femeninas. Epitalamio* [1893-1897], éd. A. de Zubiarre, Madrid, Espasa-Calpe, 2010 ; Agustín García Calvo, *¿ Qué coños ? Cinco cuentos y una charla* [1990], Madrid, Lucina, 2010

Bibliographie :

BRÉMOND Claude, *Logique du récit*, Paris, Seuil, 1973

DÍAZ-DIOCARETZ Myriam ; ZAVALA Iris M., *Breve historia feminista de la literatura española (en lengua castellana)*, Madrid, 1993

JOUBE Vincent, *L'Effet-personnage dans le roman*, Paris, P.U.F., 2004

LITVAK Lili, *Erotismo fin de siglo*, Barcelona, Antoni Bosch, 1979

SULLÀ Enric, *Teoría de la novela : antología de textos del siglo XX*, Barcelona, Crítica, 1996

Évaluation : examen terminal écrit ; mini-dossier possible (sur demande de l'étudiant).

Marie-José HANAÏ, *La carnavalisation de l'histoire : El desfile del amor, Sergio Pitol.*

Ce séminaire s'intéressera à un roman de l'auteur mexicain Sergio Pitol, *El desfile del amor*, qui permettra de s'interroger sur la carnavalisation en tant que l'une des modalités adoptées par l'esthétique du nouveau roman historique latino-américain dans sa représentation fictionnelle d'une période ou d'événements historiques et surtout son questionnement du discours historiographique. Le roman de Sergio Pitol, publié en 1984, entrecroise subtilement des éclairages sur diverses époques du Mexique, le XIXe siècle des libéraux, la Révolution en 1914, la déclaration de guerre à l'Axe en 1942 et l'avènement d'une nouvelle société en 1973, tout cela à travers une parodie d'enquête policière menée par un personnage historien ayant à cœur de résoudre une affaire criminelle confuse appartenant à un passé brumeux. *El desfile del amor* est l'un des romans de la trilogie des « novelas del carnaval » écrite par Pitol. On y apprécie la confusion entre l'histoire nationale et les histoires individuelles de personnages jouant à être ce qu'ils ne sont pas. L'histoire et les micro-histoires s'entremêlent dans un vertige hyperbolique qui couvre plusieurs registres génériques, du roman au film et à la pièce de théâtre. Le séminaire choisira comme axe méthodologique principal la réflexion de Mikhaïl Bakhtine sur la carnavalisation opérée par le genre romanesque et procèdera à une étude du texte de Pitol.

Corpus :

PITOL Sergio, *El desfile del amor* (1984), Barcelona, Anagrama, 2005.

Bibliographie :

BENMILOUD Karim, ESTEVE Raphaël, *El planeta Pitol*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2012.

CASTRO RICALDE, Maricruz. « Sergio Pitol: narración y polifonía », in *Juan García Ponce y la Generación del Medio Siglo*, Xalapa, Universidad Veracruzana (Col. Cuadernos, Instituto de Investigaciones Lingüístico-Literarias), 1998, p. 229-239.

—————, *Ficción, narración y polifonía. El universo narrativo de Sergio Pitol*, México, Universidad Autónoma del Estado de México, 2000.

PATÁN, Federico. « El desfile del amor de Sergio Pitol », *México en el arte* 9, verano, 1985, p. 86-88, repris in Eduardo Serrato (compilación), *Tiempo cerrado, tiempo abierto. Sergio*

Pitol ante la crítica, México, Era - UNAM (Difusión Cultural. Dirección de Literatura), 1994, p. 159-164.

———, « *El desfile del amor* y la variación en el discurso », in *Contrapuntos*, México, UNAM (Difusión Cultural. Serie Diagonal), 1989, p. 83-91.

PITOL, Sergio. « Las novelas del carnaval », in *Obras reunidas II*, México, Fondo de Cultura Económica, 2003, p. 9-21.

Évaluation : devoir sur table (examen terminal) ou mini-dossier.

Milagros TORRES, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or, (I/II)*.

Partant d'Aristote, le cours se propose d'examiner la spécificité de la tragédie espagnole du Siècle d'Or (texte et spectacle). Une étude approfondie de la pièce *El castigo sin venganza* de Lope de Vega permettra aux étudiants d'élargir les perspectives vers les autres auteurs tragiques de la période.

Bibliographie :

La bibliographie sera donnée en cours.

Évaluation : mini-dossier.

Serge BUJ, *Madrid-Barcelone, les rivales*

Berceau de la *Renaixença*, Barcelone a vécu de profondes mutations urbanistiques (Ildefonso Cerdá, le GATCPAC, la Barcelone de J.María Porcioles, Ricardo Bofill et son *Taller de arquitectura*). Cependant, outre la Barcelone architecturale et urbaine, il ya eu au cours du XXe siècle une Barcelone ouvrière et révolutionnaire, une Barcelone entreprenante (industrie, presse, édition), une Barcelone antifranquiste, une Barcelone de fiction (J. Marsé, E. Mendoza, L. Goytisolo, M. Vázquez Montalbán) et enfin une Barcelone capitale «périphérique», capitale d'une nation sans Etat. Nous proposons un parcours au travers de toutes les facettes de cette ville en empruntant des voies différentes: depuis sa réalité physique et matérielle, ses souffrances et ses violences jusqu'aux différentes formes de représentation, idées reçues ou symboles qui ont contribué et contribuent à faire et défaire sa légende.

Madrid est devenu capitale par souci géopolitique et symbolique. Ville de Cour et siège des principales administrations de l'Etat, elle est aussi devenue une ville ouvrière au fil du temps, subissant des transformations profondes. Jamais conquise par les troupes franquistes, elle a eu ses heures de gloire dans les combats clandestins contre la dictature. D'abord capitale puis métropole urbaine, elle a toujours été en compétition avec la capitale catalane et les antagonismes sont forts. Son développement urbain très rapide au XXe siècle a créé un fort sentiment d'appartenance et d'identification auprès des générations successives de migrants qui ont peuplé la lower middle class urbaine au cours des années cinquante et soixante.

Bibliographie :

BESSIÈRE Bernard, *Histoire de Madrid*, Paris, Fayard, 1996, 378 pp.

CERDÁ Ildefonso, *Teoría general de la urbanización y aplicación de sus principios y doctrinas a la reforma y ensanche de Barcelona*, Edición facsímil, Ariel, Vicenç Vives, Barcelona, 1968, trois tomes.

BOHIGAS Oriol, *Polémica d'arquitectura catalana*, Barcelona, L'escorpí, Edicions 62, 1970, 95 pp.

DA CAL UCELAY Enric, *El imperialismo catalán*, EDHASA, 2003, 1097 pp.

DELGADO Manuel, *La ciudad mentirosa, fraude y miseria del "modelo Barcelona"*, Madrid, Catarata, 2007, 242 pp.

FABRE Jaume, *Els que es van quedar, 1939, Barcelona, ciutat ocupada, Barcelona*, Serra d'Or, 2003, 365 pp.

FERRAS Robert, *Barcelone*, Paris, Editions Anthropos, 1977, 616 pp.

GAUDÍ Antoni, *Manuscritos, artículos, conversaciones y dibujos*, Murcia, Comisión de cultura, Col. De Arquitectura, 1982, 128 pp.

GOYTISOLO José Agustín, *Taller de Arquitectura*, Barcelona, EL Bardo, Lumen, 1977.
 LA CECLA Franco, *Contre l'architecture*, Paris, Arlea, 2011, 188 pp.
 MARSÉ Juan, *Un día volveré*, Plaza i Janés, Barcelona, 1982.
 MENDOZA Eduardo, *La ciudad de los prodigios*, Seix Barral, 1986.
 MENDOZA Eduardo, *La verdad sobre el caso Savolta*, Seix Barral, 1975.
 MENDOZA Cristina y Eduardo, *Barcelona modernista*, Barcelona, Planeta, 1989, 176 pp.
 MONTOLIÚ Pedro, *Madrid bajo la dictadura, 1947-1959, trece años que cambiaron una ciudad*, Madrid, Sílex, 2010, 632 pp.
 MUMFORD Lewis, *La cité à travers l'histoire*, Marseille, Agone, 1989-2011, 922 pp.
 OLIVARES PRIETO Angel, *Historias del viejo Madrid*, Madrid, Ediciones La Librería, 348 pp. PFLIEGER Géraldine, *De la ville aux réseaux/dialogues avec Manuel Castells*, Presses Romandes, Lausanne, 2006, 320 pp.
 SERRAHIMA Maurici, *Realidad de Cataluña*, Barcelona, Aymá s.a.e., 1967, 156 pp.
 SORIA Y MATA Arturo, *La Cité Linéaire, nouvelle architecture des villes*, pParis, Centre d'Etudes et de Recherches Architecturales, 1979, 51 pp.
 UREÑA Gabriel, *Arquitectura Civil y Militar en el periodo de la Autarquía (1936-1945)*, Madrid, ISTMO, 1979, 352 pp.

Films: Rafael Salvia, *Las chicas de la Cruz Roja*, 1958,
 Marco Ferreri, *El pisito*, 1959,
 Ribas Antoni, *La ciutat cremada*, 1976.

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal (analyse de document)

Lissell QUIROZ, « Les Indiens et la construction de l'Etat-nation dans l'Amérique hispanique des indépendances au début du XXe siècle ». Cours en espagnol.

Contrairement à l'image d'Epinal, les Indiens d'Amérique ont une histoire. Ils n'ont d'ailleurs jamais cessé d'être acteurs d'une histoire en pleine évolution et mutation depuis la découverte du continent américain. En effet, comme le souligne l'anthropologue mexicain Guillermo Bonfil Batalla, l'Indien naît lorsque Christophe Colomb prend possession de l'Hispaniola et sa spécificité provient du fait qu'il est avant tout une catégorie coloniale. Dans ces conditions, les indépendances auraient dû représenter la fin de cette situation de dépendance et l'accession à une citoyenneté de plein droit. Or il n'en est rien. La construction des Etats-nations latino-américains débouche sur deux processus en apparence contradictoires. D'un côté, les élites au pouvoir développent un grand intérêt pour le territoire national et le passé précolombien. De l'autre, elles produisent une législation et une théorie raciale – centrée autour de la dichotomie « civilisation/barbarie » - qui aboutissent à la ségrégation politique et sociale des Indiens. Ces derniers ne se cantonnent pas au rôle de victimes de l'exploitation espagnole, créole puis latifundiste. Ils prennent part aux révolutions d'indépendance ainsi qu'à différents mouvements politiques du XIXe siècle et du début du XXe siècle. Ce cours aura pour but d'analyser les rapports complexes qu'entretiennent les Indiens et les élites au pouvoir dans un contexte de formation de l'Etat-nation. Après avoir défini ce qu'on peut entendre par la catégorie « indien », différentes questions feront l'objet du cours : la découverte du territoire abritant des populations indiennes, le discours sur l'Indien, la patrimonialisation du passé précolombien, la paradoxale transition politique ainsi que les processus de ségrégation des communautés indiennes. Une attention particulière sera portée à l'évènement qui clôt ce long XIXe siècle, à savoir la révolution mexicaine.

Bibliographie

- ANNINO Antonio, CARMAGNANI Marcello, CHIARAMONTI Gabriella, Alberto FILIPPI (et al.), *America latina : dallo stato coloniale allo stato nazione : 1750-1940*, Milano : F. Angeli, 1987.
- BONFIL BATALLA Guillermo « El concepto de indio en América: una categoría de la situación colonial », *Anales de antropología*, vol. 9, 1972, p. 105-124.
- BOURRICAUD François, *Changements à Puno. Etude de sociologie andine*, Paris : IHEAL, 1962.
- José Carlos CHIARAMONTE, *El mito de los orígenes en la historiografía latinoamericana*, Buenos Aires: Instituto Ravignani, FFyL, UBA, 1993.
- EARLE Rebecca, *The Return of the Native. Indians and Myth-Making in Spanish America, 1810-1930*, Durham, NC, Duke University Press, 2008.
- GUERRA François-Xavier, QUIJADA Monica (coord.) *Imaginar la Nación*, Münster ; Hamburg : Lit, 1994.
- LOPEZ CABALLERO Paula, *Les Indiens et la nation au Mexique. Une dimension historique de l'altérité*, Paris : Karthala, 2012.

- MÉNDEZ Cecilia. *The Plebeian Republic: The Huanta Rebellion and the Making of the Peruvian State, 1820–1850*, Durham, Londres: Duke University Press Books, 2005.
- QUIJADA Mónica, BERNAND Carmen, SCHNEIDER Arnd, *Homogeneidad y nación: con un estudio de caso, Argentina, siglos XIX y XX*, Madrid : Consejo superior de investigaciones científicas, Centro de humanidades, Instituto de historia, 2000.
- SEGHESSO DE LOPEZ M. Cristina, « La Revolución de Mayo y los indígenas. Vivencias y políticas vindicatorias », *Revista de historia del derecho*, 2010, n° 39.

Évaluation : examen terminal ou mini-dossier.

SEMESTRE 8

LND1BU4U UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND1B47C Systèmes et théories littéraires. Miguel Olmos, *Paroles de chansons populaires contemporaines (1950-2000) I*. Cours en espagnol et / ou en français, en fonction des inscrits.

LND1B48C Corps et théâtre. Milagros Torres, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (II)*. Cours en espagnol.

LND1B49C Systèmes et théories littéraires. Marie-José Hanaï, *Histoire, mémoire, fiction dans le roman mexicain contemporain*. Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

LND5B4DC Identités sociales et collectives. Sandra GONDOUIN, Lissell QUIROZ, « Voix de femmes latino-américaines (XIXe-XXe siècles) ». Espagnol ou français, en fonction du public

LND5B4EC Politique et idées. Serge BUJ, *Pensée politique, pensée sociale. Espagne XIXe-XXe siècles*. Cours en espagnol -ou en français, selon l'assistance-.

DESCRIPTIF DES COURS

Miguel OLMOS, *Paroles de chansons populaires contemporaines (1950-2000) I*.

Il a été dit que personne n'échappe à la chanson. Il s'agira, dans ce cours, de bien écouter ses paroles ; c'est-à-dire de les *transcrire* –ce qui peut s'avérer problématique, en raison d'une grande variété géographique, chronologique, culturelle et même linguistique – et de les analyser d'un point de vue poétique, dans le but d'esquisser une classification thématique, générique ou formelle. Les « styles » de la chanson contemporaine sont très divers. On y retrouve des paroles traditionnelles et leurs imitations plus ou moins réussies, des compositions nouvelles, des textes littéraires classiques... La chanson contemporaine est l'un des champs où la parole garde toujours toute sa puissance. Grâce à la musique ?

Bibliographie :

Maryse Bertrand, *Si me quieres escribir. Canciones poéticas y de combate de la Guerra de España*, Madrid, Calambur, 2009

Daríá Jaramillo Agudelo, *Poesía en la canción popular latinoamericana : un cancionero*, Valencia, Pre-textos, 2009.

Antonio Machado y Álvarez, *Cantes flamencos y cantares*, éd. E. Baltanás, Madrid, Espasa, 1998.

Jesús Ordoñas, *Los discos esenciales del pop español*, Madrid, Lundberg, 2010

Serge Salaün, *El cuplé (1900-1936)*, Madrid, Espasa-Calpe, 1990.

Luis Torrego Egado, *Canción de autor y educación popular (1960-1980)*, Madrid, Eds. de la Torre, 1998

Manuel Vázquez Montalbán, *Cancionero general del franquismo*, Barcelona, 2000.

Évaluation : examen terminal (dissertation ou commentaire de texte plus question de cours) ; mini-dossier possible sur demande de l'étudiant.

Milagros TORRES, *Le théâtre tragique au Siècle d'Or (II)*.

Voir **LND1A49C**

Évaluation : mini-dossier.

Marie-José HANAÏ, *Histoire, mémoire, fiction dans le roman mexicain contemporain*.

L'objet d'étude de ce séminaire se situe dans la continuité directe de celui proposé au premier semestre de l'année universitaire : l'un des enjeux du nouveau roman historique est précisément de problématiser, dans l'univers et par les ressorts de la fiction, les liens complexes entre l'Histoire et la mémoire. Nous développerons ainsi un élément majeur qui aura été signalé précédemment, à savoir l'exploration que font les romanciers du processus mémoriel dans la création d'une autre Histoire. L'écriture romanesque participe aux questionnements épistémologiques qui prennent place dans une réflexion continue sur la fonction de la mémoire dans la constitution de l'Histoire des peuples et des sociétés. Les récents débats lancés par les historiens à propos du devoir de mémoire et de la pratique mémorielle actée par des cérémonies, insistent sur le problème posé par la considération qui est faite de la mémoire. L'invention d'une Histoire fictionnelle fait appel aux potentialités constructives des histoires individuelles nées du parcours des personnages romanesques. En intégrant l'apport de la mémoire individuelle à la dynamique de l'histoire fictionnelle, le roman historique, considéré comme métafiction historiographique dans les termes de Linda Hutcheon, peut interroger l'écriture de l'Histoire en confrontant les dimensions individuelle, familiale, historique de la mémoire. Le roman se présente ainsi comme un possible laboratoire où les auteurs mettent à l'épreuve des dynamiques, des alliances, des oppositions. Afin de concrétiser cette réflexion théorique liée à l'écriture fictionnelle, nous choisirons une production romanesque précise, avec un corpus d'étude, ce qui permettra de vérifier dans les textes à quel point la dialectique Histoire/mémoire entre dans le champ de questionnement et de création du roman historique.

Corpus :

DOMECQ, Brianda, *La insólita historia de la Santa de Cabora*, México, Planeta, Col. «Fábula», 1990.

MOLINA, Silvia, *La familia vino del norte*, México, Océano / Aguilar, León y Cal Editores, 1987 / 1990.

RIVERA GARZA, Cristina, *Nadie me verá llorar*, México / Barcelona, Tusquets / Tusquets, Colección « Andanzas », 1999 / 2003.

Bibliographie :

BERGSON, Henri, *Matière et mémoire* (1896), Paris, PUF, « Quadrige », 1985.

HÄHNEL-MESNARD Carola, Marie Liénard-Yeterian et Cristina Marinas (dir.), *Culture et mémoire. Représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels, les arts du visuel, la littérature et le théâtre*, Palaiseau, Les Éditions de l'École Polytechnique, juin 2008.

HALBWACHS, Maurice, *La mémoire collective* (1950), Paris, Albin Michel, 1997.

HUYSSSEN, Andreas, *En busca del futuro perdido. Cultura y memoria en tiempos de globalización* (1995), México, FCE, 2002.

LE GOFF, Jacques, *Histoire et mémoire* (1977), Paris, Gallimard, « Folio Histoire », 1988.

La mémoire, entre histoire et politique, Cahiers français, n°303, juillet-août 2001.

NOIRIEL, Gérard et FERRO, Marc, « Face à la guerre des mémoires, quelle liberté pour l'histoire ? » (débat), *Le Monde de l'Education*, février 2006, p. 78-85.

NORA, Pierre, *Les lieux de mémoire*, Paris, Gallimard, 1984-1986.

———, « La France est malade de sa mémoire » (entretien), *Le Monde* 2, 18 février 2006, p. 20-27.

———, « Liberté pour l'histoire ! », *Le Monde*, 11 octobre 2008.

NORA Pierre et BARNAVI Élie, « L'Histoire, victime de la mémoire ? » (débat), *Le Magazine Littéraire*, n°477, juillet-août 2008, p. 14-17.

POMIAN, Krzysztof, *Sur l'histoire*, Paris, Gallimard, 1999.

RICŒUR, Paul, *La mémoire, l'histoire, l'oubli*, Paris, Seuil, « L'ordre philosophique », 2000.

Évaluation : devoir sur table (examen terminal) ou mini-dossier.

Sandra GONDOUIN, Lissell QUIROZ, « Voix de femmes latino-américaines (XIXe-XXe siècles) ».

Faire l'histoire des femmes, dit Michelle Perrot, c'est rompre le silence dans lequel elles ont été longtemps plongées. Il s'agira, dans ce séminaire, de laisser parler les femmes latino-américaines des XIXe et XXe siècles elles-mêmes. Aussi, une attention toute particulière sera portée à leurs œuvres et à leurs discours. Le cours prendra donc appui sur un corpus de documents qui serviront de base pour aborder différentes problématiques et approches des études de genre.

Dans une première partie, nous verrons combien les témoignages féminins sont rares mais précieux pour l'étude de l'histoire latino-américaine du XIXe siècle. C'est pourquoi nous étudierons différents types de sources : le journal intime (*Diarios de Quito y Paita* de Manuela Paez, une des femmes de Bolívar), une relation de voyage engagée (*Pérégrinations d'une paria* de Flora Tristán), quelques productions des premières écrivaines hispano-américaines (telles que Juana Manuela Gorriti ou Clorinda Matto de Turner) ainsi que les premiers textes « féministes » du tournant du XXe siècle.

Dans un deuxième temps, nous verrons comment les idées féministes ont fait leur chemin en Amérique Latine au cours du XXe siècle, à travers l'étude d'un genre que les femmes ont longtemps privilégié : la poésie. Nous écouterons donc les voix poétiques du début du siècle : celle de la Chilienne Gabriela Mistral (qui a obtenu le premier prix Nobel de littérature ayant été décerné en Amérique Latine), ou d'une poétesse qui a scandalisé le Honduras des années 30, Clementina Suárez. Puis, nous observerons la progression des idées féministes dans les années 70-80, à travers la libération de la parole poétique des femmes latino-américaines. L'œuvre de la Nicaraguayenne Gioconda Belli nous permettra d'observer l'exploration croissante de thèmes tabous (le corps, l'érotisme) et celle de la Guatémaltèque Ana María Rodas l'évolution stylistique d'un lyrisme du quotidien, d'un ton de plus en plus cru.

NB : une plaquette contenant une sélection de documents (textes et poèmes) sera fournie comme support.

Bibliographie

María Jesús ALVARADO, *El feminismo*, Lima, 1911 [en ligne].
 Juana Manuela GORRITI, *Peregrinaciones de una alma triste*, Stockcero, Inc, 2006 [en ligne].
 Clorinda MATTO DE TURNER, *Aves sin nido*, Lima, Peisa, 1973.
 Flora TRISTAN, *Pérégrinations d'une paria*, Paris, Actes Sud, 2004.
 Georges DUBY, Michelle PERROT (dir.), *Femmes et histoire*, Paris, Plon, 1992.
 Isabel MORANT (Dir.), *Historia de las mujeres en España y América latina*. Volumen III, *Del siglo XIX a los umbrales del XX* (volumen coordinado por Guadalupe Gómez-Ferrer, Gabriela Cano, Dora Barrancos, Asunción Lavrin), Madrid : Cátedra, 2006.
 Scarlett O'PHELAN GODOY, Margarita ZEGARRA FLOREZ (ed.), *Mujeres, familia y sociedad en la historia de América latina, siglos XVII – XXI*, Lima : CENDOC-Mujer : Pontificia universidad católica del Perú, Instituto Riva-Agüero, 2006.
 Françoise THÉBAUD, *Ecrire l'histoire des femmes et du genre*, ENS-Ed., 2007.
 Clementina SUÁREZ, *Corazón sangrante*, Tegucigalpa, Tipografía nacional, 1930.
 Janet N. GOLD, *El retrato en el espejo: una biografía de Clementina Suárez*, Tegucigalpa, Guaymuras, 2001.
 Janet N. GOLD, *Volver a imaginarlas, retratos de escritoras centroamericanas*, Tegucigalpa, Guaymuras, 1998.
 Gabriela MISTRAL, *Tala-Lagar*, Madrid, Cátedra, 2001.
 Gioconda BELLI, *El ojo de la mujer*, Managua, Vanguardia, 1991.
 Ana María RODAS, *Poemas de la izquierda erótica*, Ciudad de Guatemala, Piedra Santa, 2004.
 Aída TOLEDO, *Desde la zona abierta: artículos críticos sobre la obra de Ana María Rodas*, Ciudad de Guatemala, Palo de Hormiga, 2004.
 Roland FORGUES (Dir.), *Mujeres, creación y problemas de identidad en América latina*, Mérida, Universidad de los Andes, 1999.

Évaluation : examen terminal ou mini-dossier.

Serge BUJ, *Pensée politique, pensée sociale. Espagne XIXe-XXe siècles*.

Si le franquisme est souvent analysé comme une entité historique détachée de l'histoire nationale, comme un objet en soi ou comme une parenthèse obscure héritée de facteurs politiques et idéologiques extérieurs (cet *Age des extrêmes* que fut le XX^{ème} siècle selon une formule célèbre d'Eric Hobsbawm), l'étude approfondie de la pensée politique et sociale qui l'accompagna et tenta de lui donner une certaine légitimité intellectuelle permet de nuancer cette vision trop tranchée de l'histoire du XX^{ème} siècle espagnol. En partant des textes fondateurs de la pensée politique du franquisme, depuis le conservatisme catholique de Juan Donoso Cortés, la sociologie de la famille de Severino Aznar, les penseurs conservateurs de la première moitié du XX^{ème} siècle, notamment influencés par la pensée juridico-politique allemande. Les questions de la forme et du modèle d'Etat, de son unité historique et culturelle, d'une définition du corps social comme acteur du processus institutionnel, des perspectives à moyen terme d'un avenir sans Franco, seront au centre de cette étude.

Bibliographie :

CLAVERO Bartolomé, *Evolución histórica del constitucionalismo español*, Madrid, Tecnos, 1986.
 DÍAZ Elías, *Estado de derecho y sociedad democrática*, Madrid, Cuadernos para el Diálogo, 1966.
 DONOSO CORTES Juan, *Ensayo sobre el catolicismo, el liberalismo y el socialismo. Otros escritos*, col. Clásicos Universales n° 107, Ed. Planeta, 1985, préface de Manuel Fraga Iribarne.

ELORZA Antonio, LOPEZ ALONSO Carmen, *Arcaísmo y modernidad, Pensamiento político en España, siglos XIX y XX*, Biblioteca Historia 16, n° 15, Madrid, 1989, 251 pp.

FRAGA IRIBARNE Manuel, *El pensamiento conservador español*, Planeta, 1981, 460 pp.

FUSI Juan Pablo, *Franco, autoritarismo y poder personal*, Taurus, Madrid, 1985, 326 pp.

GALLEGO Ferrán, *El Mito de la Transición, La crisis del franquismo y los orígenes de la democracia (1973-1977)*, Crítica, Madrid, 2008, 845 pp.

HÜSLER Angelo, *Du franquisme à la démocratie, effondrement ou évolution d'un régime ?*, Lausanne, Editions L'Age d'Homme, 2003, 133 pp.

MARAVALL José María, *La confrontación política*, Taurus Pensamiento, Madrid, 2008, 282 pp.

RUBERT DE VENTOS Xavier, *Nacionalismos, el laberinto de la identidad*, Espasa Bolsillo, Madrid, 1999, 241 pp.

Articles de la *Revista de Estudios Políticos* (1941-1977, ISSN: 0048-7694)

Les noms d'auteurs et intitulés d'articles seront précisés en cours de séminaire.

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal (analyse de document)

MASTER 2

SEMESTRE 9

LND1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

LND1C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Milagros Torres. Cours en espagnol.

LND1C12C *Rédaction du mémoire en langue étrangère ou en français* : Marie-José Hanai. Cours en espagnol et en français.

DESCRIPTIF DES COURS

Milagros TORRES, *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère*

Cette matière a pour but de fournir à l'étudiant des outils de recherche, des outils méthodologiques et bibliographiques, afin de faciliter l'accès à la conceptualisation indispensable à l'élaboration de travaux scientifiques.

Bibliographie :

RICOEUR, Paul, *La métaphore vive*, Paris, Seuil – Poche, 1997.

AQUIEN, M. et MOLINIE, G., *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, LGF, 1996.

ECO, U., *Les limites de l'interprétation*, Paris, Le livre de poche, 1994.

ECO, U., *Lector in fabula*, Paris, Le livre de poche, 1989

Évaluation : oral / écrit

Marie-José HANAÏ, *Rédaction du mémoire (en langue étrangère ou en français)*

Travail concret sur les problèmes se posant aux étudiants à partir de la rédaction de leur mémoire de master : présentation et commentaire des citations, utilisation des sources, production du discours personnel...

Évaluation : contrôle continu.

LND1CU2 UE2

LND1C22C *Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Milagros TORRES et Chantal PESTRINAUX*, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

Travail sur un sujet littéraire vaste à partir d'une anthologie de textes classiques et modernes. Il sera question de plusieurs personnages du théâtre espagnol classique ainsi que de Don Quichotte. Don Quichotte, un héros tragique ? Avant de pouvoir répondre à cette question, il nous faudra dans un premier temps examiner le processus de transformation du personnage de Cervantès qui semblait tout d'abord relever essentiellement du comique. Sous l'influence des romantiques allemands, anglais et français, la vision espagnole du chevalier de la Manche évolua radicalement, et c'est la figure du héros tragique que l'on apprit à découvrir. Dans le cadre de ce cours, nous nous intéresserons en particulier à la manière dont Miguel de Unamuno sut mettre en relief la dimension tragique de celui qu'il baptisa « le Christ espagnol ». Pour cela, nous nous appuierons principalement sur deux œuvres majeures du

Recteur de Salamanque, à savoir *Vida de Don Quijote y Sancho* (1905) et *Del sentimiento trágico de la vida* (1913).

Bibliographie :

- ARISTOTE, *Poétique*, Paris, Le livre de poche, 2006.
CANAVAGGIO Jean, *Don Quichotte, du livre au mythe. Quatre siècles d'errance*, Paris, Fayard, 2005
CEREZO GALÁN Pedro, *Las máscaras de lo trágico. Filosofía y tragedia en Miguel de Unamuno*, Madrid, Editorial Trotta, 1996
CLOSE Anthony, *La concepción romántica del Quijote*, Barcelona, Crítica, 2005
DOMENACH Jean-Marie, *Le Retour du tragique*, Paris, Seuil, 1967
RUIZ RAMON Francisco, *Historia del teatro español*, 2 vols. Madrid, Alianza, 1971
UNAMUNO Miguel de, *Vida de don Quijote y Sancho, según Miguel de Cervantes Saavedra, explicada y comentada por Miguel de Unamuno*, éd. Alberto Navarro, Madrid, Ediciones Cátedra, Letras Hispánicas, 27, 1998
———, *Del sentimiento trágico de la vida en los hombres y en los pueblos*, pról. P. Félix García, Madrid, Espasa-Calpe, 1985
VERNANT Jean-Pierre, *Mythe et tragédie en Grèce ancienne*, Paris, La découverte, 2004.
THORET Y., *La théâtralité*, Pais, Dunod, 1993

Évaluation : examens oraux.

SEMESTRE 10

LND1DU1 UE1

LND1D12C Laboratoire ERIAC. Linguistique et traduction. Jose VICENTE LOZANO
La langue des séries TV hispaniques.

LND1D13C Laboratoire ERIAC. Identités culturelles. Serge BUJ, Madrid, du franquisme à la fin du XXe siècle : visions cinématographiques. Cours en espagnol ou français, en fonction de l'assistance.

DESCRIPTIF DES COURS

Laboratoire ERIAC Jose VICENTE LOZANO *La langue des séries TV hispaniques.*

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude des transferts linguistiques et des transferts culturels dans le monde hispanophone, à travers plusieurs versions télévisées d'un roman colombien, ainsi que vers les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

Bibliographie :

- AGOST Rosa, *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel, 1999.
BEINHAUER Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.
LIPSKI John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

Laboratoire ERIAC Serge BUJ, Madrid, du franquisme à la fin du XXe siècle : visions cinématographiques.

Tout au long des décennies du franquisme et pendant la période dite de transition le cinéma espagnol a accompagné et renforcé des phénomènes de forte identification avec la révolution

des espaces vécus et les profondes transformations sociales que vivait l'Espagne. Pour l'essentiel, était confirmé un double mouvement de fond:

-émergence d'une classe moyenne urbaine dont les modèles n'étaient plus ceux de l'Espagne du début de siècle. Préoccupée par son propre enrichissement et lancée dans une course effrénée vers une consommation de nouveau type, elle a très tôt aspiré à imposer son propre modèle à la société espagnole verrouillée par les critères étroits d'un autoritarisme répressif et moralisant. Trouvant ses propres modèles hors d'Espagne elle a été l'un des artisans de la libération des mœurs, de la parole et d'une ouverture vers le monde occidental.

-émergence d'une classe ouvrière concentrée dans les grands centres de production, parmi lesquels Barcelone, ville au passé industriel incontestable et Madrid, bénéficiaire d'un intense processus d'installation d'une industrie de transformation accapareuse d'emplois. Cette dernière accompagnera par ses combats la fin du franquisme et le passage à la démocratie au milieu de crises économiques successives qu'elle paiera au prix fort.

Ces deux mouvements aussi rapides que violents entraîneront une modification du tissu urbain et, à partir du début des années soixante-dix et des crises économiques chroniques, le décrochage culturel et social des plus humbles. Marginalisation et pauvreté feront surgir une crise des quartiers de la capitale qui aura pour conséquence la "bunkérisation" de la bourgeoisie enrichie et la plongée dans la précarité sous toutes ses formes des plus humbles.

De nombreux longs métrages de fiction témoignent de ce mouvement, leur liste serait longue, retenons:

• *Surcos* (1951), Nieves Conde • *Los golfos* (1959), Carlos Saura • *¿Qué he hecho yo para merecer esto?* (1984), Pedro Almodóvar • *Madrid* (1987), Basilio Martín Patino • *El día de la bestia* (1995), Álex de la Iglesia • *Barrio* (1998), Fernando León de Aranoa.

Une bibliographie indicative sera donnée en septembre.

Ce séminaire est mutualisé avec la préparation de la question proposée pour l'Agrégation d'espagnol, session 2014: « Madrid, du franquisme à la fin du XXe siècle : enjeux urbanistiques, socioculturels et politiques d'une ville en mutation. Visions cinématographiques des années 1950 aux années 2000.»

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal (analyse de document)

MASTER LIS PARCOURS ÉTUDES ALLEMANDES ET AUTRICHIENNES⁴

MASTER 1

LIDS7B SEMESTRE 7

LND5AU3 UE3 Langue pour la recherche PARCOURS ALLEMAND

LND5A31C Pratiques langagières Bertrand Blanchard / Julie Obert [cours mutualisé avec 12h de version 1 du MEF allemand].

Contrôle des connaissances : contrôle terminal (écrit).

LND5AU4 UE4 Séminaires de spécialité

5 séminaires, soit ceux proposés ci-dessous soit parmi ceux proposés dans les autres parcours

LND5A4CC Systèmes et théories littéraires. Karine Winkelvoss : *Temporalités de l'image dans la littérature*. 12h ouvert aussi au MEEF.

LND1A4AC Identités sociales et collectives. C. Bouillot : Mutualisé avec *commentaire de civilisation 1* du MEEF, en allemand. 12h.

LND5A4EC Systèmes et théories littéraires. Alexandra Richter : *Littérature allemande*. Mutualisé avec commentaire de littérature 1 du MEEF, en allemand. 12h sur les 18h.

DESCRIPTIF DES COURS

Karine Winkelvoss : *Temporalités de l'image dans la littérature*.

Le rapport de l'image au temps fait l'objet d'un débat toujours renouvelé dans la théorie esthétique et poétique. Lessing, au 18^e siècle, avait formulé dans son *Laocoon* le principe moderne de l'autonomie des arts, qui en même temps séparait de manière radicale les arts visuels comme arts de l'espace et la littérature comme art du temps. Cette idée que les images de l'art sont réduites à la représentation d'un seul instant et qu'elles sont en même temps intemporelles – et donc que l'image est hors du temps – est contredite par les réflexions les plus innovatrices de la pensée contemporaine de l'art (cf. Georges Didi-Huberman, *Devant le temps* et *L'image survivante*) qui s'appuient sur la réflexions d'auteurs comme Aby Warburg et Walter Benjamin et leur pensée de l'image comme survivance, comme montage de temps hétérogènes, comme constellation du Maintenant et de l'Autrefois (*l'image dialectique* chez

⁴ Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

Benjamin), comme éclair, comme apparition etc. Penser l'image en termes de montage de temps et d'anachronisme plutôt qu'en termes d'instant unique ou d'intemporalité nous permettra aussi de regarder d'un autre œil la structure temporelle de l'image y compris dans la littérature. C'est dans cette perspective que nous étudierons les modes d'apparition de l'image chez divers auteurs de langue allemande de Rainer Maria Rilke à W. G. Sebald.

Ce séminaire s'inscrit thématiquement dans le cadre d'une coopération en cours entre l'Université de Rouen (ERAC) et le Centre allemand d'histoire de l'art (Paris) sous la forme d'un colloque organisé par Andreas Beyer et Karine Winkelvoss le 16 et 17 juin 2014 dans le cadre du sujet annuel « répétition / Wiederholung » et intitulé « Le souvenir du jamais vu. Image et actualisation dans l'art et la littérature » (« Erinnerung an das nie Gesehene. Bild und Vergegenwärtigung in Kunst und Literatur »).

Boehm, G., „Bild und Zeit“, *Das Phänomen Zeit in Kunst und Wissenschaft*, hrsg. von H. Paflik, Weinheim 1987, S. 1-23.

Id., « Mnemosyne. Zur Kategorie des erinnernden Sehens », *Modernität und Tradition. Festschrift Max Imdahl*, hrsg. von G. Boehm, K. Stierle und G. Winter, München 1985, S. 37-57.

Karl Heinz Bohrer, *Ekstasen der Zeit. Augenblick, Gegenwart, Erinnerung*, München 2003.

Id., *Plötzlichkeit. Zum Augenblick des ästhetischen Scheins*, Frankfurt a. M. 1981.

Id., *Das absolute Präsens*, Frankfurt a. M. 1994.

Georges Didi-Huberman, *Devant le temps. Histoire de l'art et anachronisme des images*, Paris 2000.

Id., *L'image survivante. Histoire de l'art et temps des fantômes selon Aby Warburg*, Paris 2002.

Paul de Man, « Die Rhetorik der Zeitlichkeit », in *Die Ideologie des Ästhetischen*, hrsg. von C. Menke, Frankfurt a. M. 1993, S. 83-130.

Schmeling, M., et Schmitz-Emans, M. (Hrsg.), *Das visuelle Gedächtnis der Literatur*, Würzburg, Königshausen & Neumann, 1999.

Franziska Sick/Christoph Schöch (Hg.), *Zeitlichkeit in Text und Bild*, Heidelberg 2007.

Sigrid Weigel, « L'éclair de la connaissance et le temps de l'image », in *Europe. Revue littéraire mensuelle*, n°1008 (*Walter Benjamin*), 2013, p. 160-178.

Mode d'évaluation: Examen écrit terminal de 3 h

C. BOUILLOT : *Civilisation allemande XIX^e, XX^e et XXI^e siècles.*

DESCRIPTIF cf. mémento du master enseignement

A. RICHTER : *Littérature allemande, 18^e et 19^e siècles.*

DESCRIPTIF cf. mémento du master enseignement

LND5BU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND5B4DC Identités sociales et collectives. J.-M. Winkler, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)* [Cours en français, mutualisé avec 12h des cours de civilisation allemande du master enseignement]

LND5B4CC Systèmes et théories littéraires. Karine Winkelvoss. [Mutualisé avec commentaire littéraire 1 du MEEF, en allemand, 12h].

DESCRIPTIF DES COURS

J.-M. WINKLER, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)*.

S'il est communément admis que le nazisme est une spécificité allemande, la dimension européenne de la lutte contre le nazisme est généralement méconnue. Au fur et à mesure des annexions, puis en fonction de l'avancées des troupes nazies, les opposants politiques des pays vaincus sont arrêtés, puis déportés dans les camps de concentration. A Mauthausen, camp de concentration nazi créé après l'annexion de l'Autriche et mis au service de l'industrie de guerre, les premiers détenus sont des droits communs et des détenus politiques allemands du Reich, rejoints ensuite par les représentants de l'intelligentsia polonaise, puis par les « Espagnols rouges » qui constituent la majeure partie des détenus jusqu'en 1942. A partir de 1941, les prisonniers de guerre soviétiques et les travailleurs forcés originaires d'URSS constituent progressivement le groupe le plus important. Leur histoire est encore largement méconnue, d'autant que la mortalité atteint des sommets parmi ces catégories. Les Juifs sont présents au camp dès 1941 – avant le début officiel de la Shoah – mais Mauthausen n'est pas, en soi, un camp de la « solution finale ». Ce qui n'empêche pas Mauthausen d'être doté d'une chambre à gaz au Zyklon B, à partir de 1942, ni d'utiliser comme seconde chambre à gaz les installations de l'euthanasie nationale-socialiste au château de Hartheim, non loin de Linz. Les détenus juifs vont arriver à Mauthausen essentiellement à l'été 1944, lorsque la Hongrie livrera ses concitoyens israélites aux nazis. Après l'évacuation des camps d'extermination fin 1944, début 1945, Mauthausen sera la destination des évacuations et des « marches de la mort ». A partir de 1944, les déportations massives toucheront les Résistants de toute l'Europe en particulier d'Italie et des Balkans. Libéré le 5 mai 1945, le camp de Mauthausen aura compté 29 nationalités parmi les détenus, dont certains ont affirmé que la conscience européenne avait germé au camp, notamment au sein du mouvement clandestin de résistance. Le cours se propose de montrer cette dimension européenne à travers les différentes phases du camp, en insistant sur les différents parcours des détenus, et leurs spécificités identitaires, politiques, nationales et/ou catégorielles. On soulignera, par exemple, la place de l'internement des républicains espagnols dans les camps français, et l'impossibilité pour ces mêmes Espagnols de retourner dans leur patrie après 1945. La mémoire du camp est constituée par une multiplicité de mémoires nationales, dont les monuments commémoratifs sont une expression lapidaire. Les listes nazies documentent les nationalités au camp, l'exemple le plus parlant étant constitué des listes de gazages, entre 1941 et 1945, qui seront examinées. Les documents seront fournis. On s'intéressera aussi à des témoignages de survivants en langue étrangère, sous forme audio-visuelle. La connaissance de la langue allemande n'est pas indispensable.

Evaluation : dossier sur un sujet au choix (à titre indicatif : documents historiques, témoignages, ou bien iconographie), après accord de l'enseignant. Le dossier peut aussi porter sur un autre camp de concentration, en relation avec le sujet du cours.

Systemes et théories littéraires. DESCRIPTIF cf. memento du master enseignement

MASTER 2

LND5SC SEMESTRE 9

LND5CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

LND5C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère* : Alexandra Richter [cours mutualisé avec 9h sur les 18h de *Commentaire littérature 1* du MEEF et M1 MR : Entraînement au commentaire littéraire, à partir de textes de périodes variées. L'accent sera mis sur les XVIIIème et XIXème siècles.

Évaluation : contrôle terminal (écrit).

LND5C12C *Langue et traduction* : Sonja Malzner.
[cours mutualisé avec 9h sur les 12 du thème 1 du MEEF]. Évaluation : devoir écrit.

LIDU92B UE2

LND5C23C **Laboratoire ERIAC**, 18h sur les 24 des cours respectifs de M1 MR et du MEEF :

* Séminaire de recherche ERIAC mutualisé M1 MR allemand : littérature allemande contemporaine, *Temporalités de l'image dans la littérature*. 12h

Karine Winkelvoss.

Id. MR1

* Civilisation allemande, 6h: Mutualisé avec commentaire 2 de civilisation allemande (XXe siècle) du MEEF, en allemand

Sonja Malzner.

Id. MR1

LND5SD SEMESTRE 10

LND5DU1 UE1

LND5D12C **Laboratoire ERIAC** Mutualisé avec commentaire littéraire du MEEF, en allemand.

Id. MR1

LND5D13C Laboratoire ERIAC

J.-M. WINKLER, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)*.

S'il est communément admis que le nazisme est une spécificité allemande, la dimension européenne de la lutte contre le nazisme est généralement méconnue. Au fur et à mesure des annexions, puis en fonction de l'avancés des troupes nazies, les opposants politiques des pays vaincus sont arrêtés, puis déportés dans les camps de concentration. A Mauthausen, camp de

concentration nazi créé après l'annexion de l'Autriche et mis au service de l'industrie de guerre, les premiers détenus sont des droits communs et des détenus politiques allemands du Reich, rejoints ensuite par les représentants de l'intelligentsia polonaise, puis par les « Espagnols rouges » qui constituent la majeure partie des détenus jusqu'en 1942. A partir de 1941, les prisonniers de guerre soviétiques et les travailleurs forcés originaires d'URSS constituent progressivement le groupe le plus important. Leur histoire est encore largement méconnue, d'autant que la mortalité atteint des sommets parmi ces catégories. Les Juifs sont présents au camp dès 1941 – avant le début officiel de la Shoah – mais Mauthausen n'est pas, en soi, un camp de la « solution finale ». Ce qui n'empêche pas Mauthausen d'être doté d'une chambre à gaz au Zyklon B, à partir de 1942, ni d'utiliser comme seconde chambre à gaz les installations de l'euthanasie nationale-socialiste au château de Hartheim, non loin de Linz. Les détenus juifs vont arriver à Mauthausen essentiellement à l'été 1944, lorsque la Hongrie livrera ses concitoyens israélites aux nazis. Après l'évacuation des camps d'extermination fin 1944, début 1945, Mauthausen sera la destination des évacuations et des « marches de la mort ». A partir de 1944, les déportations massives toucheront les Résistants de toute l'Europe en particulier d'Italie et des Balkans. Libéré le 5 mai 1945, le camp de Mauthausen aura compté 29 nationalités parmi les détenus, dont certains ont affirmé que la conscience européenne avait germé au camp, notamment au sein du mouvement clandestin de résistance. Le cours se propose de montrer cette dimension européenne à travers les différentes phases du camp, en insistant sur les différents parcours des détenus, et leurs spécificités identitaires, politiques, nationales et/ou catégorielles. On soulignera, par exemple, la place de l'internement des républicains espagnols dans les camps français, et l'impossibilité pour ces mêmes Espagnols de retourner dans leur patrie après 1945. La mémoire du camp est constituée par une multiplicité de mémoires nationales, dont les monuments commémoratifs sont une expression lapidaire. Les listes nazies documentent les nationalités au camp, l'exemple le plus parlant étant constitué des listes de gazages, entre 1941 et 1945, qui seront examinées. Les documents seront fournis. On s'intéressera aussi à des témoignages de survivants en langue étrangère, sous forme audio-visuelle. La connaissance de la langue allemande n'est pas indispensable.

Evaluation : dossier sur un sujet au choix (à titre indicatif : documents historiques, témoignages, ou bien iconographie), après accord de l'enseignant. Le dossier peut aussi porter sur un autre camp de concentration, en relation avec le sujet du cours.

Voir aussi les séminaires du laboratoire ERIAC, p. 4.

MASTER LIS LETTRES CLASSIQUES⁵

MASTER 1

LND3SA SEMESTRE 7

LND3AU3 UE3 Langue pour la recherche

LND3A3X1 Pratiques langagières Grec ou latin, au choix (cours mutualisé avec 12h des cours de version grecque ou de version latine du MEEF)

LND3AU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND3A4MN Linguistique. A. Blanc : *La morphologie du français.*

LND3A42C Théories et systèmes littéraires 1. C. Auvray : *Apprendre à vivre : formes et pratiques de la philosophie dans le monde hellénistique et romain.*

LND3A41C Linguistique. A. Blanc : *Les fondements de l'orthographe du français.*

LND3A43C Théories et systèmes littéraires 2. A.-L. Worms : *La littérature du conseil en Grèce antique.*

DESCRIPTIF DES COURS

A. BLANC : *La morphologie du français.*

On se propose dans ce séminaire d'examiner les règles de la construction des mots en français. On étudiera non seulement les variations réelles (et pas seulement graphiques) du nom, de l'adjectif et du verbe selon les catégories grammaticales qu'ils comportent, mais aussi la formation des mots par préfixation, suffixation ou composition.

Bibliographie :

C. Blanche-Benveniste. *Le français. Usages de la langue parlée*, Peeters, 2010 ; B. Fradin, F. Kerleroux, M. Plénat, *Aperçus de morphologie du français*, PUVincennes, 2009.

Évaluation : examen écrit 1 examen écrit 1h30.

C. AUVRAY : *Apprendre à vivre : formes et pratiques de la philosophie dans le monde hellénistique et romain.*

Descriptif, bibliographie et mode d'évaluation seront communiqués ultérieurement.

⁵ Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

A. BLANC : *Les fondements de l'orthographe du français.*

Au cours de ce séminaire, on envisagera les contraintes qui font de la notation d'une langue un problème compliqué. On étudiera les variations des mots en genre, nombre, etc., du point de vue phonétique et graphique, et les faits de liaison (sandhi). On verra comment l'orthographe d'une langue dépend aussi du passé de celle-ci. On abordera donc la question des origines latines du français, l'influence du grec, les emprunts aux autres langues européennes. On essaiera ainsi de comprendre la raison de faits qui apparaissent a priori comme arbitraires et dépourvus de règles.

Contrôle : examen écrit de 1h30.

A.-L. Worms : *La littérature du conseil en Grèce antique.*

Descriptif, bibliographie et mode d'évaluation seront communiqués ultérieurement.

LND3SB SEMESTRE 8

LND3BU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND3B41C Corps et théâtre. P. Brunet : *Fragilité, duplicité, versatilité des émotions dans la tragédie grecque.*

LND3B43C Identités culturelles. M. Deramaix : *Littérature latine.*

DESCRIPTIF DES COURS

Ph. BRUNET : *Fragilité, duplicité, versatilité des émotions dans la tragédie grecque.*

Le séminaire portera particulièrement sur Sept contre Thèbes d'Eschyle, Antigone de Sophocle, Bacchantes d'Euripide. Et abordera la méthodologie de l'analyse dramaturgique, la prise en compte des affects rythmiques, des spécificités théâtrales, et de l'interprétation des émotions, en tant que préliminaires de la représentation théâtrale. Le séminaire repose sur une mise en pratique de la traduction poétique, et est donc ouvert à tous, hellénistes et non-hellénistes. Validation : mini-dossier.

LID833E Identités culturelles. M. Deramaix : *Littérature latine.*

Nous nous intéresserons cette année à ce que l'époque de Flaubert a appelé "la prose artiste" et que l'on nomme plus généralement la prose d'art, c'est-à-dire la façon dont la prose parvient à un degré d'excellence dans l'expression en empruntant à la poésie certaines de ses ressources, rythmiques et euphoniques en particulier. Mais nous déplacerons cette importante question de l'histoire du style à son point d'origine pour les langues latines car c'est dans l'Orator de Cicéron qu'elle connaît en effet sa formulation à la fois théorique et pratique. En revanche, ce n'est pas dans des oeuvres de nature oratoire que nous étudierons les moyens poétiques de la prose d'art mais chez deux historiens que leurs styles opposent en apparence, Salluste et Tite-Live. A la fin du XVe siècle, à Naples, un humaniste et poète latin nommé Giovanni Pontano, tout à la fois célèbre dans toute l'Europe de son vivant et premier ministre d'un roi de Naples,

eut l'idée de comparer les styles de ces deux historiens pour faire voir que leur grande diversité était cependant réductible au même art des rythmes et des sonorités que celui d'un Virgile. Dans ce cours, nous étudierons donc Cicéron théoricien et praticien de la prose d'art puis nous lirons Salluste et Tite-Live avec la lunette mise au point par Pontano à la Renaissance dans un traité intitulé *Actius* rédigé de 1496 à 1499 et publié en 1507, destiné à exercer une influence considérable sur la transmission à l'italien, au français et à l'espagnol des leçons de la prose d'art latine.

NB: Ce cours est ouvert aux non spécialistes d'études latines.

Contrôle : examen oral.

MASTER 2

LND3SC SEMESTRE 9

LND3CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires en tout)

LND3C13C *Langue et traduction* (cours mutualisé avec les 9h de version latine du MEEF)

LND3C12C *Langue et traduction* (cours mutualisé avec les 9h de version grecque du MEEF)

LND3CU2 UE2

Théories et systèmes littéraires 1. C. Auvray : *Apprendre à vivre : formes et pratiques de la philosophie dans le monde hellénistique et romain.*

Théories et systèmes littéraires 2. A.-L. Worms : *La littérature du conseil en Grèce antique.*

DESCRIPTIF DES COURS

VOIR EN MR1 : **LND3A42C** et **LND3A42C**

LND3SD SEMESTRE 10

LND3DU1 UE1

LND3B41C *Corps et théâtre.* P. Brunet : *Fragilité, duplicité, versatilité des émotions dans la tragédie grecque.*

LND3B43C *Identités culturelles.* M. Deramaix : *Littérature latine.*

DESCRIPTIF DES COURS

VOIR EN MR1 : **LND3B41C** ET **LND3B43C**

MASTER LIS PHILOSOPHIE⁶

MASTER 1

LND2SA SEMESTRE 7

LND2AU3 UE3 Langue pour la recherche

LND2A31C Pratiques langagières. Jean-Pierre Cléro, 12h,
Les cours d'anglais régulièrement attachés aux enseignements d'éthique porteront sur les 12 chapitres de *The Language of Morals* (Clarendon Press, Oxford, 2003). Si quelques textes seront traduits, le propos essentiel sera de s'appuyer sur les contenus de R. M. Hare pour les commenter et les discuter. Nous demandons aux étudiants d'acheter le livre.

LND2AU4 UE4 Séminaires de spécialité

LND2A44C Corps et théâtre. Philippe Fontaine : *Phénoménologie et affectivité : le phénomène passionnel. Le cas de figure de la jalousie.*

LND2A45C Identités culturelles. Natalie Depraz : *Les émotions: approche croisée en linguistique, philosophie, psychologie et éthique I.*

12h CM

COURS COMMUN AU D.U. ETHIQUE APPLIQUEE AUX SOINS :

LND2A46C Identités culturelles. Jean-Pierre Cléro, *Ethique appliquée.*

12h CM, cours au CHU.

DESCRIPTIF DES COURS

Philippe FONTAINE : *Phénoménologie et affectivité : le phénomène passionnel. Le cas de figure de la jalousie.*

Argument : Proust estime que "la vérité n'a pas besoin d'être dite pour être manifestée, et qu'on peut peut-être la recueillir plus sûrement sans attendre les paroles et sans tenir aucun compte d'elles, dans mille signes extérieurs, même dans certains phénomènes invisibles analogues dans le monde des caractères à ce que sont, dans la nature physique, les changements atmosphériques" (*Le côté de Guermantes*).

De fait, si la jalousie apparaît comme un "délire herméneutique" qui s'attache obsessionnellement à un décryptage interminable des signes d'une supposée trahison ou infidélité du partenaire, elle constitue une expérience émotionnelle qui se manifeste également à travers des modifications de la corporéité, de la perception du temps et de l'espace, de l'attention (hyperlucidité du jaloux), et affecte évidemment en profondeur la relation aux autres en général. Mais c'est aussi l'"être-au-monde" qui se trouve radicalement modifié, induisant les "changements atmosphériques" évoqués par Proust. Tout se passe comme si

⁶ Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

l'expérience émotionnelle était habilitée à développer sa propre phénoménologie ; au regard de ses variations, le privilège du réel se trouve suspendu, suspension consacrant la précarité d'une organisation spatio-temporelle dite "normale", et lui contestant ainsi toute portée normative.

C'est une telle hypothèse que le séminaire s'efforcera de vérifier, à l'aide d'analyses descriptives s'appuyant constamment sur les analyses philosophiques classiques du phénomène passionnel, mais aussi sur un large corpus de textes littéraires (Proust, Shakespeare, Robbe-Grillet, Tolstoï, Dostoïevski, etc), ainsi que sur un certain nombre de références cinématographiques (Forman, Clouzot, Hitchcock, Godard, etc).

L'en jeu est donc ici de "laisser parler" la jalousie, et tenter de saisir son mode spécifique de phénoméonisation.

Modalités d'évaluation : un examen terminal sous forme d'une dissertation.

Bibliographie :

Des indications de lecture seront données au fur et à mesure de l'avancement du cours, et viendront compléter la bibliographie succincte indiquée ci-après, qui ne comporte que des références littéraires.

NB : l'ouvrage : Philippe FONTAINE, *être jaloux*, Paris, Rue de l'échiquier, 2011, comporte une importante bibliographie sur le sujet .

BALZAC H de, *La Cousine Bette*, folio

BUZZATI D, *Un amour*, Laffont-poche

EURIPIDE, *Médée*, in : Tragédies complètes, I, folio

FLAUBERT G, *Madame Bovary*, Le livre de poche

- *Passion et vertu*, folio

FREUD S, *La vie sexuelle*

- , "Sur quelques mécanismes névrotiques dans la jalousie, la paranoïa et l'homosexualité", in : *Névrose, psychose et perversion*, MAUPASSANT G, *Pierre et Jean*, Livre de poche

PROUST ,M, *La Prisonnière*, GF ou folio

-----, *Du côté de chez Swann*, id

-----, *La fin de la jalousie*, folio

-----, *Jean Santeuil*, Gallimard

ROBBE-GRILLET A, *La jalousie*

SHAKESPEARE W, *Othello*, GF

SOPHOCLE, *Oedipe Roi*, (in : Théâtre complet, GF),

TOLSTOÏ, *La Sonate à Kreuzer*, folio.

Natalie DEPRAZ : *Les émotions à la croisée de la philosophie, de la linguistique et de la psychologie I*.

La surprise est-elle une émotion ? Une telle interrogation « surprendra » un psychologue qui, formé à l'école de la classification des psychologues Ekman et Friesen ou encore Plutchnik, placera la surprise parmi les émotions primaires, aux côtés, par exemple, de la peur et du dégoût, ou encore du lecteur philosophe de Descartes, qui la tiendra pour un autre nom de l'admiration et le situera, du coup, parmi les passions primitives, aux côtés de l'amour et de la haine.

L'objectif de ce Séminaire de Master consistera à défaire l'équivalence entre surprise et émotion en proposant une lecture introductive aux textes encore inédits que le fondateur de la phénoménologie, E. Husserl, a consacrés dès 1890 à ce qu'il appelle les « actes affectifs », autre nom des émotions, qu'il nomme aussi parallèlement intérêt, tension, tendance ou pulsion. On pourra vérifier à l'occasion de cette lecture que ce thème a en fait préoccupé Husserl tout au long de sa vie, même si elle répondent à un mode discursif qui n'est plus seulement descriptif mais génétique et s'inscrivent dans une dynamique des forces internes plutôt que dans une visée de connaissance d'un objet.

A cette lumière on relira la phénoménologie des émotions de Max Scheler et son accent porté sur le pàtir dans sa dynamique relationnelle et sociale (empathie, sympathie, contagion affective), ce qui permettra d'interroger l'absence de la surprise dans cette phénoménologie, comme dans celle du fondateur d'ailleurs, mais aussi la différence des deux phénoménologies sous ce rapport, émotions organiques individuelles d'une part, émotions culturelles sociales d'autre part.

Cette mise en perspective pourra nous permettre, à partir de descriptions en première personne libérées par la phénoménologie expérientielle, de situer la surprise dans cette constellation émotionnelle entre corps organique et intersubjectivité sociale. La question de son statut en tant que phénomène inscriptible dans le régime émotionnel et/ou au contraire cognitif de la vie dynamique du sujet pourra permettre de réinterroger les analyses phénoménologiques historiques à cette lumière.

Modalité d'examen : mini-dossier.

Une bibliographie ainsi qu'un corpus de textes seront distribués lors de la première séance

Jean-Pierre CLÉRO, *Ethique appliquée*

Après avoir constaté que l'éthique n'a pas de langage propre, puisqu'elle emprunte ses concepts et ses schèmes d'argumentation à certaines morales et au droit, alors qu'elle se distingue des unes et de l'autre, de savoir si elle peut surmonter cette difficulté et comment elle le peut. Ce cours n'est pas sans lien avec le cours d'anglais sur R. M. Hare donné dans le cadre du master d'éthique.

LND2SB SEMESTRE 8

LND2BU4 UE4

LND2B44C Politiques et idées. Emmanuel Faye : *La conception arendtienne de l'action comme fondement du politique.*

LND2B45C Identités culturelles 1. Natalie DEPRAZ : *Les émotions à la croisée de la philosophie, de la linguistique et de la psychologie II.*

LND2B46C Identités culturelles 2. Emmanuel Faye: *Hannah Arendt et Adorno : critique et réhabilitation des Lumières.*

COURS COMMUN AU D.U. ETHIQUE APPLIQUEE AUX SOINS :

LND1B40C Ethique appliquée aux soins. Jean-Pierre Cléro, *Ethique appliquée.*
12h CM, cours au CHU.

DESCRIPTIF DES COURS

Natalie Depraz : *Les émotions à la croisée de la philosophie, de la linguistique et de la psychologie I.*

Voir le descriptif de **LND2A45C** au premier semestre de M1 MR.

Emmanuel Faye : *La conception arendtienne de l'action comme fondement du politique.*

Ce séminaire portera sur la révolution dans la théorie politique que Hannah Arendt entend apporter avec son concept de l'action distinguée du travail et de l'œuvre et développé dans son ouvrage de 1958 : *Condition de l'homme moderne*.

On proposera une analyse critique de la séparation qu'elle effectue – contre Marx – entre le travail et l'action, et plus généralement entre le politique d'un côté, le social et l'économique de l'autre. On examinera si sa conception du politique tient une partie de son inspiration du *Concept du politique* du juriste national-socialiste Carl Schmitt, et dont un exemplaire de la troisième édition, celle de 1933, est annoté de la main d'Arendt.

Nous travaillerons principalement sur textes d'Arendt : la *Condition de l'homme moderne*, *De la révolution* et *Qu'est-ce que la politique*.

Nous analyserons également un classique des études arendtiennes, l'ouvrage de Dana R. Villa : *Arendt et Heidegger. Le destin du politique*, et proposerons une approche critique de deux essais plus récents : celui en anglais d'Andreas Kalyvas, *Democracy and the Politics of the Extraordinary. Max Weber, Carl Schmitt and Hannah Arendt*, et celui en allemand de Florian Grosser, *Revolution Denken. Heidegger und das Politische*.

Nos analyses s'appuieront sur le commentaire de deux ouvrages de bases qu'il serait utile d'acquérir :

Hannah Arendt, *Condition de l'homme moderne*, Pocket, avec une préface de Paul Ricœur (souvent réédité)

– *De la révolution*, Gallimard, Folio, 2013.

Ces deux ouvrages ont été édités ensemble avec deux autres recueils de textes dans *L'humaine condition*, Gallimard, Quarto, 2012.

– *Qu'est-ce que la politique ?* Seuil, Points Essais, 2001.

Études secondaires :

Dana R. Villa, *Arendt et Heidegger : le destin du politique*, Payot, 2008.

Andreas Kalyvas, *Democracy and the Politics of the Extraordinary. Max Weber, Carl Schmitt and Hannah Arendt*, Cambridge University Press, 2008.

Florian Grosser, *Revolution Denken. Heidegger und das Politische*, München, C.H. Beck, 2011.

Miguel Abensour, *Hannah Arendt contre la philosophie politique ?* Sens & Tonka, 2006.

Politique et pensée, Colloque Hannah Arendt, Petite Bibliothèque Payot, 1989 (souvent réédité).

Carole Widmayer, *Fin de la philosophie politique ? Hannah Arendt contre Leo Strauss*, CNRS édition, 2012.

Emmanuel Faye : *Hannah Arendt et Adorno : critique et réhabilitation des Lumières*.

Dans la continuité avec le séminaire sur Arendt et la politique, nous étudierons quelle conception de la modernité et des Lumières apparaît de façon sous-jacente à son concept du politique et à sa critique de la Révolution française. Nous confronterons la critique arendtienne de la modernité à celle d'Adorno pour souligner leurs différences.

Pour ce séminaire, une bibliographie sera distribuée au début du S2.

Jean-Pierre CLÉRO, *Ethique appliquée*

Voir le descriptif **LND2A46C** au premier semestre de M1 MR.

MASTER 2

LND2SC SEMESTRE 9

LND2CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

LND2C11C *Lecture de textes scientifiques en langue étrangère*. **Natalie DEPRAZ** et **Alexandra RICHTER**, 9h mutualisées avec les Cours de L3 LIP 561 (S1) :

« Concepts de la philosophie allemande » : « Walter Benjamin, *Sprache und Geschichte : philosophische Essays* » (A. Richter et F. Montferrand), Walter Benjamin. Parole et action : la théorie politique du langage.

Dans un petit fragment intitulé (en français) « La traduction – le pour et le contre », Benjamin raconte la scène suivante : « Lorsque, il y a quelques jours, je passai chez les bouquinistes, je tombai par hasard sur la traduction française d'un livre de philosophie allemande. Je tournai les pages comme on a l'habitude de le faire avec les livres vendus sur le quai, et cherchai les passages qui m'ont souvent et intensément préoccupés. Quelle surprise : Les passages n'y étaient pas. » L'incident relaté ouvre la réflexion sur deux axes : d'une part sur le sens profond de toute traduction qui ne consiste pas à rendre accessible un texte dans une langue que l'on ne maîtrise pas, puisque, comme l'expérience décrite dans le fragment le suggère, la traduction est autre chose que la copie conforme de l'original. Et d'autre part sur ce que Benjamin cherche, au sens littéral, dans un livre philosophique (il s'agit en l'occurrence de Nietzsche) : des phrases percutantes que l'on retient facilement.

En nous appuyant sur le petit recueil de textes au programme de l'agrégation de philosophie (W. Benjamin, *Sprache und Geschichte. Philosophische Essays*, Reclam, 1992), nous proposons une introduction à la pensée de Benjamin à partir de ses écrits sur le langage. Il s'agira plus précisément d'en dégager sa réflexion sur le rapport entre « parole » et « action », la façon dont les deux s'articulent et se conditionnent, et les conséquences politiques qui en découlent pour toute « philosophie à venir ». Nous associerons à cette analyse les travaux que Benjamin consacra à l'œuvre de Brecht en tant qu'illustration pratique de son modèle théorique, avant de nous tourner vers son grand essai sur « la tâche du traducteur ».

Ce cours s'adresse à **tous les étudiants** de L (1, 2, 3) et de M2, en philosophie comme en allemand. Il ne suppose aucune connaissance préalable ni en allemand, ni en philosophie. Au

début du cours, une rapide introduction à l'intercompréhension sera donnée pour les non germanophones, un outil qui permet de lire un texte en langue étrangère en s'appuyant sur ses compétences linguistiques acquises au cours des études. De même, les germanistes auront droit à une initiation à la lecture philosophique car pour eux, l'usage philosophique de la langue allemande l'apparente à une langue étrangère.

Pour préparer le cours, nous conseillons de mettre en regard le texte allemand *Die Aufgabe des Übersetzers* avec les deux traductions citées en bibliographie et de lire attentivement le commentaire d'Antoine Berman *L'Âge de la traduction*.

Textes

WB, *Sprache und Geschichte. Philosophische Essays*, Reclam (1992) [l'opuscule au programme de l'agrégation de philosophie]

Walter Benjamin, *Gesammelte Schriften*, Suhrkamp, (1972) [l'édition allemande de référence].

Walter Benjamin, *Œuvres I, II, et III*, folio essais, Gallimard (2000). [contient, dans le volume I, la traduction 1 de *Die Aufgabe des Übersetzers* par Maurice de Gandillac, revue par Rainer Rochlitz]

WB, *Essais sur Brecht*, La Fabrique édition (2003).

Bibliographie

Uwe Steiner, *Walter Benjamin*, Metzler (2004). [présentation chronologique et synthétique de l'œuvre, en allemand]

Erdmut Wizisla, *Benjamin und Brecht. Die Geschichte einer Freundschaft*, Suhrkamp (2004). [sur Benjamin et Brecht, en allemand ; la version française est annoncée par Klincksieck]

Antoine Berman, *L'Âge de la traduction. « La tâche du traducteur » de Walter Benjamin, un commentaire*, Presses universitaires de Vincennes (2008).

Robert Kahn, *Images, passages : Marcel Proust et Walter Benjamin*, Paris, Kimé, 1998.

Idem, « Au pays des Kobolds » : Walter Benjamin traducteur de Marcel Proust. In: *Littérature*, N°107, 1997. Récits antérieurs. pp. 44-53. [accessible sur internet : <http://promethee.philo.ulg.ac.be/engdep1/download/proust/german/benjamin%20traducteur%20de%20proust.pdf>]

Alexis Nouss (avec L. Lamy, W. Benjamin, « *L'abandon du traducteur* », TTR, Université McGill, Montréal, vol. X n°2 (1997). [= traduction 2 de *Die Aufgabe des Übersetzers*]

Contrôle des connaissances :

50% contrôle continu (exposé ou dossier), 50% contrôle terminal (écrit de 3h30)

LND2C12C Rédaction du mémoire en langue étrangère : • Anglais philosophique : J.-P.

Cléro: 12h

Les cours d'anglais régulièrement attachés aux enseignements d'éthique porteront sur les 12 chapitres de *The Language of Morals* (Clarendon Press, Oxford, 2003). Si quelques textes seront traduits, le propos essentiel sera de s'appuyer sur les contenus de R. M. Hare pour les commenter et les discuter. Nous demandons aux étudiants d'acheter le livre.

A la place de **LND2C11C** ou de **LND2C12C** il est possible de choisir l'un de ces deux séminaires :

LND2C1 C Langue et traduction : Latin. Mutualisé licence.

LND2C1 C Langue et traduction : Grec. Mutualisé licence.

LND2CU2 UE2

LND2C22C *Histoire de la philosophie* (18h CM)

Emmanuel Faye, Arendt et Heidegger

Ce séminaire portera sur l'étude critique des relations intellectuelles entre Martin Heidegger et Hannah Arendt pendant un demi-siècle, de 1925 à 1975, mais interrompues de 1933 à 1950. Nous suivrons le fil directeur de la correspondance Arendt/Heidegger et étudierons les références à Heidegger dans l'œuvre d'Arendt, de la thèse sur *Le concept d'amour chez Augustin* (1929) à *La vie de l'esprit* (posthume, 1978).

Les deux principaux textes que nous aurons à analyser seront la critique par Arendt de *Être et temps* dans son essai « Qu'est-ce que la philosophie de l'existence » (1946/48) et son apologie de la pensée de Heidegger dans « Heidegger a quatre-vingts ans » (1976). Nous confronterons l'un à l'autre ces deux textes afin de déterminer s'ils traduisent un revirement ou une certaine continuité dans l'interprétation de Heidegger. Nous nous arrêterons particulièrement sur la question de l'évaluation arendtienne de la responsabilité politique de Heidegger dans son engagement national-socialiste.

Nous chercherons par ailleurs si l'on ne trouve pas dans les écrits mêmes de Heidegger les traces d'une certaine influence d'Arendt, particulièrement dans les *Conférences de Brème* de 1949. Enfin nous étudierons les deux principales interprétations philosophiques du rapport de Arendt à Heidegger, celle de Jacques Taminiaux et celle de Dana R. Villa.

Ouvrages à acquérir :

Hannah Arendt, *Qu'est-ce que la philosophie de l'existence*, Rivages Poche, 2002.

– *Vie politiques*, Gallimard, Tel, 1986.

Martin Heidegger, *Être et temps*, téléchargeable gratuitement sur <http://nicolas.rialland.free.fr/heidegger/>

Autres ouvrages d'Arendt et de Heidegger dont des extraits seront distribués :

Hannah Arendt-Martin Heidegger, *Lettres et autres documents, 1925-1975*, Gallimard, 2001.

Hannah Arendt, *Auschwitz et Jérusalem*, Agora Pocket, 1998.

– *Journal de pensée (1950-1973)* Seuil, 2005.

– *La vie de l'esprit*, PUF, « Quadrige », 2013.

Martin Heidegger, *Platon : Le Sophiste*, Gallimard, 2001.

– *La lettre sur l'humanisme*, in *Questions III et IV*, Gallimard, Tel, 1990.

– *Bremer und Freiburger Vorträge*, Klostermann, Gesamtausgabe 79, 2005.

– « Le dispositif », revue *Po&sie* n°115, 2006.

– « Le péril », revue *L'Infini*, n°95, 2006.

– *Qu'appelle-t-on penser ?* PUF, « Quadrige », 2010.

Études secondaires :

Jacques Taminiaux, *Arendt et Heidegger : la fille de Thrace et le penseur professionnel*, Payot, 2006.

Dana R. Villa, *Arendt et Heidegger : le destin du politique*, Payot, 2008.

Emmanuel Faye, *Heidegger, l'introduction du nazisme dans la philosophie*, Le Livre de Poche, 2007.

Antonia Grunenberg, *Hannah Arendt et Martin Heidegger : histoire d'un amour*, Petite Bibliothèque Payot, 2012.

LND2SDSEMESTRE 10

LND2DU1 UE1

LND2D12C Laboratoire ERIAC : Annie Hourcade : *Le conseil dans la pensée antique et sa réception à l'époque contemporaine*

Ce cours sera consacré à la problématique du conseil en tant que discours tourné vers l'action. Il abordera les auteurs antiques ayant contribué à l'émergence de cette notion de conseil (notamment Platon, Isocrate, Aristote, Philodème) ainsi que la réception contemporaine, directe ou indirecte, de cette réflexion antique sur le conseil dans sa dimension linguistique (Austin, Searle) ; rhétorique (Perelman, Meyer) ; politique (Habermas) ; morale et éducative (Gadamer sur la *sunesis* (compréhension) et Foucault sur la *parrhesia* (libre-parole).

Modalité d'examen : mini-dossier.

LND2D13C Laboratoire CORPUS ou ERIAC : **Choix d'un sur les deux proposés**

Jean-Pierre CLERO, *Cours d'éthique appliquée*

Le cours se situe dans le sillage de ce qui aura été fait au premier semestre avec les étudiants de master 1. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND1B40C**

Natalie Depraz : *Les émotions à la croisée de la philosophie, de la linguistique et de la psychologie II*. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND2B45C**

Voir le descriptif de **LND2A45C** au premier semestre de M1 MR.

MASTER LIS PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION⁷

MASTER 1

LNC1SA SEMESTRE 7

LNC1AU3 UE3 Langue pour la recherche

LNC1AU3X1 Pratiques langagières : Prendre au choix un des cours proposés pour cette UE dans les autres parcours, à exclusion de ceux correspondant aux séminaires choisis par l'étudiant dans l'UE4.

UE4 Séminaires de spécialité

LND2A4MN A. Blanc : *La morphologie du français.*

LND3A41C A. Blanc : *Les fondements de l'orthographe du français.*

LND4A31C J. Vicente Lozano (coord.), Sylvaine Bataille : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique).*

LND3A31C J.Vicente Lozano *et alii* (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole.* Lundi 13h-15h, 6 séances du 16/09 au 28/10.

LND4A32C J.Vicente Lozano (coord.), Florence Cabaret : *Stylistique appliquée à la traduction.*

DESCRIPTIFS DES COURS

A. BLANC : *La morphologie du français.*

On se propose dans ce séminaire d'examiner les règles de la construction des mots en français. On étudiera non seulement les variations réelles (et pas seulement graphiques) du nom, de l'adjectif et du verbe selon les catégories grammaticales qu'ils comportent, mais aussi la formation des mots par préfixation, suffixation ou composition.

Bibliographie :

C. Blanche-Benveniste. *Le français. Usages de la langue parlée*, Peeters, 2010 ; B. Fradin, F. Kerleroux, M. Plénat, *Aperçus de morphologie du français*, PUVincennes, 2009.

⁷ Pour les horaires et les salles, voir les départements concernés.

Évaluation : examen écrit sur document en français (2 h).

A. BLANC : *Les fondements de l'orthographe du français.*

Au cours de ce séminaire, on envisagera les contraintes qui font de la notation d'une langue un problème compliqué. On étudiera les variations des mots en genre, nombre, etc., du point de vue phonétique et graphique, et les faits de liaison (sandhi). On verra comment l'orthographe d'une langue dépend aussi du passé de celle-ci. On abordera donc la question des origines latines du français, l'influence du grec, les emprunts aux autres langues européennes. On essaiera ainsi de comprendre la raison de faits qui apparaissent a priori comme arbitraires et dépourvus de règles.

Contrôle : examen écrit de 1h30.

J. VICENTE LOZANO (coord.), S. BATAILLE : *Traductologie appliquée à l'anglais (approche diachronique)*

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Traduire Homère en Angleterre (fin XVI^e-début XVII^e). 3 séances de 2 h.

Ce séminaire se donne pour objectifs de réfléchir sur la traduction en tant que pratique ancrée dans l'histoire et ainsi d'apporter des éléments permettant de constituer une généalogie des théories et pratiques de traduction actuelles. Dans un premier temps, nous adopterons une perspective générale et nous nous pencherons sur les motivations des traducteurs anglais à la fin du XVI^e et au début du XVII^e siècle, sur le choix des textes traduits en anglais et sur leur lectorat, et enfin sur les principes régissant la traduction en Angleterre à cette période. Nous nous concentrerons ensuite sur les problématiques particulières de la traduction d'Homère en anglais à cette époque et sur les travaux du principal traducteur d'Homère.

Bibliographie indicative :

BASSNETT Susan et LEFEVERE André, éd., *Constructing Cultures, Essays on Literary Translation*, Clevedon, Multilingual Matters, 1998.

BURKE Peter et PO-CHIA HSIA Ronnie, éd., *Cultural Translation in Early Modern Europe*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.

MORINI Massimiliano, *Tudor Translation in Theory and Practice*, Aldershot, Ashgate, 2006.

SUKIC Christine, « « Ample Transmigration » : George Chapman, traducteur d'Homère en anglais », *Études anglaises*, 60-1, 2007, p. 3-14.

UNDERWOOD Simeon, *English Translators of Homer from George Chapman to Christopher Logue*, Plymouth, Northcote House, 1998.

Traduire Shakespeare en français. 3 séances de 2 h.

« [R]épercuter Shakespeare de l'anglais en français, quelle entreprise ! », s'exclamait Victor Hugo dans la préface de la traduction des œuvres complètes par son fils François-Victor. Lors de ce séminaire nous étudierons les enjeux et les difficultés d'une telle « entreprise » en comparant différentes traductions françaises des pièces de Shakespeare. Nous nous pencherons sur le travail de François-Victor Hugo, qui date de la fin du XIX^e siècle, et sur des textes du XX^e et XXI^e siècle, par des auteurs tels qu'Yves Bonnefoy, Pierre Leyris, ou encore,

plus récemment, Jean-Michel Déprats. Comment ces différents traducteurs se positionnent-ils par rapport à l'œuvre qu'ils traduisent ? Y voient-ils un texte classique dont le statut de monument littéraire doit être préservé ou un texte fait pour être joué sur scène ? Comment rendent-ils la richesse et la variété stylistiques du texte shakespearien, comment parviennent-ils à résoudre les épineux problèmes que pose la langue de Shakespeare, poétique, lyrique, mais aussi truffée de jeux de mots, et surtout historiquement si distante qu'elle est souvent comparée à une langue étrangère par les anglophones eux-mêmes ?

Bibliographie indicative

BONNEFOY Yves, « Comment traduire Shakespeare ? », *Études anglaises*, 17, 1964, p. 341-351.

DÉPRATS Jean-Michel, « Traduire Shakespeare », *Shakespeare, Tragédies*, Paris, Gallimard, coll. Bibliothèque de la Pléiade, 2002, p. LXXIX-CXXI.

MALLET Nicole « Hugo, père et fils, Shakespeare et la traduction », *TTR : traduction, terminologie, rédaction*, vol. 6, n° 1, 1993, p. 113-130.

<<http://id.erudit.org/iderudit/037140ar>>

MAQUERLOT Jean-Pierre, « Table ronde : Traduire Shakespeare aujourd'hui », *Shakespeare et la France*, édité par Patricia Dorval et Jean-Marie Maguin, Montpellier, Université Paul Valéry, 2000, p. 275-293.

<<http://www.societefrancaishakespeare.org/document.php?id=1441>>

WILLEMS Michèle, « Hamlet in France », *hamletworks.org*, édité par Bernice W. Kliman, Frank Nicholas Clary, Hardin Aasand, Eric Rasmussen :

<<http://www.leoyan.com/global-language.com/ENFOLDED/index.html>>

Langue employée : français. La maîtrise du français comme de l'anglais est souhaitable pour suivre ce séminaire.

Mode d'évaluation : devoir sur table, ET.

J. VICENTE LOZANO (pour étudiants non hispanistes), *Traductologie espagnole*

Dans ce cours, nous traiterons des problèmes liés à l'étude traductologique de la langue espagnole. Les étudiants devront être en mesure d'appliquer une analyse traductologique à deux traductions accomplies par eux-mêmes prenant en général l'espagnol comme langue de départ ou comme langue d'arrivée (l'autre cible/source sera le français, pour la plupart des étudiants, mais d'autres langues ne sont pas exclues comme objet d'étude et de comparaison...). Une attention spéciale sera portée à l'approche diasystématique, suivant laquelle nos langues de culture constituent des ensembles de systèmes linguistiques hétérogènes.

Lectures conseillées :

Valentín GARCÍA YEBRA, *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos, 1982

Mario WANDRUSKA, *Nuestros idiomas : comparables e incomparables*, Madrid, Gredos, 1976.

Évaluation: Mini-dossier

J. VICENTE LOZANO (coord.), F. CABARET : *Stylistique appliquée à la traduction*.

Nous nous proposons d'étudier les différents procédés stylistiques de traduction à la lumière de retraductions et de comparaisons de ces traductions dont nous montrerons qu'elles sont orientées par différents facteurs : politiques éditoriales, contextes historiques, contextes théoriques, évolution de la réflexion théorique sur la traduction. Il s'agira donc de montrer comment des choix stylistiques ne dépendent pas que de la seule compétence de l'individu traducteur mais sont orientés par un ensemble de facteurs sociaux, culturels et historiques. Les

textes traduits, retraduits et leurs originaux seront distribués en cours. Ils supposent une maîtrise certaine de l'anglais et une bonne maîtrise du français, qui seront les deux langues utilisées dans ce séminaire, la plupart du temps dans le sens de la version, permettant ainsi à des étudiants non strictement spécialistes d'anglais de pouvoir réfléchir sur le travail des traducteurs et re-traducteurs français. Le cours lui-même se déroulera en français et sera évalué en français également.

Bibliographie :

BALLARD Michel, *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, PU du Septentrion, 2007.

DELISLE Jean et WOODSWORTH Judith (sous la direction de), *Les Traducteurs dans l'histoire*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Editions UNESCO, 1995.

MUNDAY Jeremy, *Introducing Translation Studies. Theorie and Applications*, Routledge, 2001.

PLASSARD Freddie, *Lire pour traduire*, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2007.

VENUTI Lawrence (edited by), *The Translation Studies Reader*, Routledge, 2000.

Numéro spécial "Retraduire", *Palimpsestes* n° 4, Publications de la Sorbonne Nouvelle, 1990.

Numéro spécial "Pourquoi donc retraduire?", *Palimpsestes* n° 12, Presses de la Sorbonne Nouvelle, 2004.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : devoir sur table

LNC1SB SEMESTRE 8

LNC1BU4 UE 4 Séminaires de spécialité (5 au choix)

LND1B4KC J. Vicente Lozano (coord.), S. Bataille, *Histoire des théories de la traduction*

LND1B4MC Alain Blanc (coordinateur) et S. Hancil, *Linguistique du texte et faits de langue.*

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

LND4B4JC C. Filippi-Deswelle, *Théories et pratiques de la linguistique de l'énonciation*

LND1B4NC J. Vicente Lozano (coord.), O. Louiset et A. Richter, *Spécificité des discours des sciences humaines.* Cours de Mme Louiset

LES DEUX COURS SONT OBLIGATOIRES

LND1B4LC Jose Vicente Lozano, *La langue des séries TV hispaniques..* Cours en français ou en espagnol en fonction du public.

DESCRIPTIFS DES COURS

S. BATAILLE, *Histoire des théories de la traduction*

Histoire des théories de la traduction

Réfléchir sur la traduction, c'est aussi réfléchir sur les théories qui, au cours de l'histoire, ont cherché à en délimiter les contours et à en établir les principes. Dans ce cours, nous nous pencherons sur l'histoire des théories de la traduction en procédant à une présentation chronologique qui s'appuiera sur l'étude de textes fondamentaux (de Friedrich Schleiermacher, Walter Benjamin, George Steiner, Antoine Berman, pour n'en citer que quelques-uns).

Le cours sera mené en français, les textes étudiés seront en français ou en anglais.

Une bibliographie précise et une liste des textes sera donnée ultérieurement.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen ou mini-dossier.

Alain BLANC (coordinateur) et **S. HANCIL**, *Linguistique du texte et faits de langue.*

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit d'1 heure (partie de Mme Hancil) ; examen écrit (1 heure) + oral (partie de M Blanc)

Ces enseignements, se déclineront selon deux axes :

Alain Blanc A. Blanc, *L'évolution linguistique : de l'indo-européen au germanique.*

Le cours aura pour objectif de montrer que la langue anglo-américaine et la langue allemande sont étroitement apparentées aux langues romanes (latines) dont le français, l'espagnol et l'italien font partie. On étudiera les principaux changements phonétiques qui ont conduit du proto-européen aux langues germaniques (anglo-américain, néerlandais, allemand), puis on examinera les grandes lignes du système du nom, de l'adjectif (notamment les comparatifs et superlatifs irréguliers) et du système verbal (verbes réguliers /irréguliers, faibles/forts).

Bibliographie : Benjamin W. FORTSON IV, *Indo-European language and Culture.* Wiley-Blackwell, 2010

S. Hancil, *Fonctionnements linguistiques et faits de langue* : L'étude contemporaine des fonctionnements linguistiques de faits de langue permet de mettre en évidence l'évolution du système langagier et la restructuration des catégories.

Plus particulièrement, on s'intéressera à la façon dont l'aspect s'est développé en tant que catégorie grammaticale afin de mieux cerner ses limites. On explorera également la catégorie des marqueurs discursifs, et plus spécialement la catégorie émergente des particules finales, qui contribue à la cohérence et à la cohésion du discours.

Bibliographie: John A. Lucy 1992 *Grammatical categories and cognition*. CUP
Lawrence Schourup 1999 "Discourse markers", *Lingua* (3-4) 227-265

C. FILIPPI-DESWELLE, *Linguistique de l'énonciation*

Ce séminaire a pour but d'approfondir les notions de grammaire linguistique étudiées en Licence (groupe nominal, groupe verbal et syntaxe) en les resituant dans leur contexte historique (courants linguistiques de l'énonciation), et en les développant sur les plans théorique et pratique. Les problèmes seront posés à partir du français, puis l'accent sera mis plus particulièrement sur la grammaire de l'anglais. La lecture d'articles permettra de mieux comprendre les fondements des concepts linguistiques et de mettre en perspective les opérations mentales dont les textes (étudiés conjointement) sont la trace à travers les marqueurs et opérateurs qui les constituent. La bibliographie précise sera donnée lors de la première séance.

Bouscaren, Janine, Chuquet, Hélène, Chuquet, Jean et Gilbert, Eric, *Glossaire français-anglais de terminologie linguistique, Théorie des opérations énonciatives : définitions, terminologie, explications*, http://www.sil.org/linguistics/Glossary_fe/defs/TOEFr.asp

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Opérations et représentations*, Tome 1, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Ophrys, 1990.

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Formalisation et opérations de repérage*, Tome 2, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Paris, Ophrys, 1999, (1999a).

Culioli, Antoine, *Pour une linguistique de l'énonciation, Domaine notionnel*, Tome 3, collection l'Homme dans la langue animée par Janine Bouscaren, Gap, Paris, Ophrys, 1999 (1999b).

Groussier, Marie-Line et Rivière, Claude, *Les mots de la linguistique, Lexique de linguistique énonciative*, Paris, Ophrys, 1996.

Langue employée : français

Mode d'évaluation : examen écrit de 2h.

J. VICENTE LOZANO, (coord.), **O. LOUISET** et **A. RICHTER**, *Spécificité des discours des sciences humaines*

La traduction de textes de sciences humaines, tout comme la traduction littéraire, ne saurait se limiter à un simple processus de communication, de transmission de 'messages' d'une langue vers une autre. Le texte produit dépasse et déborde toujours le message. Nous nous proposons de réfléchir dans ce séminaire sur l'expérience de la traduction des sciences humaines en prenant en compte la spécificité des discours propres aux divers champs disciplinaires

(histoire, géographie, musicologie) ou celle de différentes perspectives théoriques (structuralisme, déconstruction, approche marxiste ou féministe...).

Langue employée : français

Mode d'évaluation : épreuve orale pendant la période des examens mini-dossier et compte rendu.

J. VICENTE LOZANO, *La langue des séries TV hispaniques*. 12H

Nous orienterons ce séminaire de recherche en linguistique appliquée et en diasystématique vers l'étude des transferts linguistiques et des transferts culturels dans le monde hispanophone, à travers plusieurs versions télévisées d'un roman colombien, ainsi que vers les problèmes de traduction et de sous-titrage posés lorsque l'on a l'espagnol comme langue source ou cible (des séries espagnoles ou américaines).

Bibliographie :

AGOST Rosa, *Traducción y doblaje*, Barcelona, Ariel, 1999.

BEINHAEUER Werner, *El español coloquial*, Madrid, Gredos, 1991.

LIPSKI John, *El español de América*, Madrid, Cátedra, 1996.

Langue employée : Français ou espagnol en fonction du public

Mode d'évaluation : Oral (CC)

MASTER 2

LNC1SC SEMESTRE 9

LNC1CU1 UE1 Outils linguistiques (2 séminaires à choisir)

Prendre 2 séminaires au choix dans l'offre des parcours de Langues vivantes ou anciennes sous la rubrique

LND4C11C ou LND1C11C ou LND5C11C

Lecture de textes scientifiques en langue étrangère

LND4C12C ou LND1C12C ou LND3C11C

Rédaction du mémoire en langue étrangère

LND4C13C ou LND1C13C ou LND5C12C ou LND3A31C ou LND3A32C

Langue et traduction

LNC1CU2 UE2

CHOIX D'UN SEMINAIRE SUR LES 4

LND2C22C *Histoire de la philosophie* (18h CM)

Emmanuel Faye, Arendt et Heidegger

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

LND5C23C **Laboratoire ERIAC**, 18h sur les 24 des cours respectifs de M1 MR et du MEEF :

* Séminaire de recherche ERIAC mutualisé M1 MR allemand : littérature allemande contemporaine, *Temporalités de l'image dans la littérature*. 12h

Karine Winkelvoss.

Id. MR1

* Civilisation allemande, 6h: Mutualisé avec commentaire 2 de civilisation allemande (XXe siècle) du MEEF, en allemand. Sonja Malzner.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

LND1C22C **Laboratoire ERIAC Corps et théâtre. Milagros TORRES et Chantal PESTRINAUX**, *Le héros tragique*. Cours en espagnol et en français.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND4C21C **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. M. Martinez** : *Humour et modernité au XVIIIème siècle anglais: le roman comique de Tristram Shandy*. **Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. A-L. TISSUT** : *Contemporary American Literature: the making of continuity*.

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

SEMESTRE 10

UE 1

Choix de 2 séminaires sur l'offre:

LND1D13C Laboratoire ERIAC Espagnol : J. VICENTE LOZANO, *La langue des séries TV hispaniques*. 12H
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND1D13C Laboratoire ERIAC. Identités culturelles. Serge BUJ, *Madrid, du franquisme à la fin du XXe siècle : visions cinématographiques*. Cours en espagnol ou français, en fonction de l'assistance.
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ESPAGNOL

LND4D12C Laboratoire CORPUS. Politique et société. A. Capet : *La société britannique en quête de repères, 1919-1951*. 12H
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND4D13C Laboratoire ERIAC. Systèmes et théories littéraires. J. Underhill, *Penser la construction linguistique de l'espace*.
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ANGLAIS

LND5D13C Laboratoire ERIAC, J.-M. WINKLER, *L'Europe dans les camps de concentration nazis. A l'exemple du camp de Mauthausen, en Autriche annexée (1938-1945)*. 12H
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

LND5D12C Laboratoire ERIAC Mutualisé avec commentaire littéraire du MEEF, en allemand.
Id. MR1

VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS ALLEMAND

LND2D12C Laboratoire ERIAC : Annie Hourcade : *Le sophiste de Platon* 12H
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

LND2D13C Laboratoire CORPUS ou ERIAC : Choix d'un sur les deux proposés

Jean-Pierre CLERO, *Cours d'éthique appliquée*

Le cours se situe dans le sillage de ce qui aura été fait au premier semestre avec les étudiants de master 1. 12H. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND1B40C**

Natalie Depraz : *Psychologie appliquée.- L'expérience émotionnelle : surprise et admiration.— L'ancrage corporel de la surprise et ses pathologies : cardiopathie, dissociation*. 12H. Mutualisé avec le deuxième semestre de M1 : **LND2B45C**
VOIR DESCRIPTIF ET EVALUATION PARCOURS PHILOSOPHIE

MASTER LANGUES, IDÉES SOCIÉTÉS SPÉCIALITÉ RECHERCHE

VALEUR ECTS DES DIFFÉRENTES UE

MASTER 1

S7 – UE1 tronc commun : 4 ECTS

S7 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Langue pour la recherche : 4 ECTS

S7 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S7 – UE5 Définition du projet de recherche : 10 ECTS

S8 – UE1 tronc commun : 4 ECTS

S8 – UE2 Méthodologie de la recherche : 2 ECTS

S7 – UE3 Stage ou assistance aux séminaires de laboratoire : 2 ECTS

S8 – UE4 Séminaires de spécialité (5 au choix) : 10 ECTS

S8 – UE5 Dossier de recherche (rédaction et achèvement) : 12 ECTS

MASTER 2

S9 – UE1 Outils linguistiques : 4 ECTS

**S9 – UE2 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche
(assistance de l'étudiant) : 11 ECTS (12 ECTS Parcours anglais)**

**S9 – UE3 Mémoire de recherche (plan définitif et début de la rédaction) :
15 ECTS (14 ECTS Parcours anglais)**

S10 – UE1 Séminaires ou journées des laboratoires de recherche : 6 ECTS

S10 – UE2 Mémoire de recherche (rédaction, achèvement, soutenance) : 24 ECTS

TABLE DES MATIÈRES

| | |
|--|----------|
| PRÉSENTATION D'ENSEMBLE | p. 1 |
| PRÉSENTATION DE LA SPÉCIALITE RECHERCHE | p. 1-3 |
| PROGRAMME DES ACTIVITES SCIENTIFIQUES | p. 6 |
| RESPONSABLES DE LA MENTION | p. 6 |
| RESPONSABLES DES PARCOURS (RECHERCHE) | p. 6 |
| ORGANISATION DU M1 | p.7-9 |
| TRONC COMMUN, METHODOLOGIE, STAGES S7 M 1 | p. 10 |
| LANGUE POUR LA RECHERCHE S7 M 1 | p. 10-11 |
| TRONC COMMUN, METHODOLOGIE S8 M 1 | p. 11-12 |
| PARCOURS ETUDES ANGLAISES | p. 13-23 |
| PARCOURS D'ESPAGNOL | p. 24-35 |
| PARCOURS ETUDES ALLEMANDES /AUTRICHIENNES | p. 36-41 |
| PARCOURS LETTRES CLASSIQUES | p. 42-45 |
| PARCOURS PHILOSOPHIE | p. 46-53 |
| PARCOURS LINGUISTIQUE / TRADUCTION | p. 54-62 |
| CRÉDITS ECTS DES DIFFÉRENTES UE | p. 63 |
| ANNEXE : CONSEILS POUR LE RAPPORT DE STAGE | p. 65-67 |

ANNEXE

Master Langues Idées Sociétés
Spécialité recherche Langues et Aires Culturelles
UE3 Stage S8 et UE1 S10

Rapport de stage et soutenance Conseils pour la rédaction du rapport de stage

1. Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?
2. Quelques conseils pratiques sur le contenu et la forme du rapport de stage
3. Une proposition de plan du rapport de stage
4. La soutenance

1. **Qu'est-ce qu'un rapport de stage ?**

Il s'agit d'un exercice qui a pour but de rendre compte de la mission ou observation que vous avez effectuée dans le cadre de votre stage, et ce, avec des approches différentes selon la nature, la durée et l'objectif du stage.

Il ne s'agit pas d'un simple rapport circonstancié mais d'une réflexion sur le milieu professionnel choisi comme terrain de stage ; en fonction de votre parcours d'origine, vous pouvez établir des relations entre votre savoir universitaire et l'expérience professionnelle vécue.

Le correcteur souhaite analyser et comprendre l'utilité de votre stage. Démontrer que votre stage vous a permis d'acquérir une connaissance approfondie d'un secteur d'activité, d'avoir une vision globale de l'entreprise, sa structure, ses activités, de maîtriser et comprendre les enjeux des missions qui vous ont été confiées, de faire face et résoudre des situations de blocage, de développer des compétences (rigueur, esprit d'équipe, gestion de projet...)

Vous devez faire un point sur votre projet professionnel et le rapport doit aussi répondre aux questions suivantes :

Pourquoi avez-vous choisi ce stage ?

Avez-vous apprécié ce stage et pour quelles raisons ?

Avez-vous été apprécié comme stagiaire et pour quelles raisons ?

Quelles conséquences a ce stage sur votre projet professionnel (formation, emploi) ?

2. **Quelques conseils pratiques sur le contenu du rapport de stage :**

- Le rapport devra comporter 10 pages dont les informations suivantes :

Le choix du secteur d'activité, de l'entreprise,

Le mode de prospection utilisé pour trouver le stage,

La présentation de l'entreprise et du service

Le descriptif des missions réalisées

Les apports du stage

L'impact du stage sur votre projet professionnel.

- En couverture,

Vos prénom et nom

Le nom de l'université et de l'UFR

L'intitulé du diplôme

L'année universitaire

Le titre du diplôme

Les titres et nom de votre tuteur de stage et de votre tuteur professionnel

- Le plan,

Il se trouve après la page titre, généralement sous l'intitulé « sommaire ». Il ne doit pas être très détaillé, simplement indiquer les grandes divisions, avec pagination.

- Conseils relatifs à la frappe

N'utilisez pas plus de 2 polices de caractère (par exemple « arial » pour le corps du texte et « garamond » pour les titres et les sous-titres). Vous pouvez utiliser un interligne simple dans un paragraphe. En revanche, sautez un double interligne entre chaque paragraphe.

Commencez chaque paragraphe en retrait et "justifiez" vos paragraphes.

- La bibliographie se trouve en fin de rapport.

- Les annexes :

L'essentiel reste qu'elles soient pertinentes. Elles ont pour fonction d'aider à la compréhension du sujet sans alourdir le corps du texte.

3. Une proposition de plan du rapport de stage :

INTRODUCTION

Présentation de la formation et de son application à travers le stage

Présentation de l'étudiant

Motivations personnelles et professionnelles

PRÉSENTATION DE L'ENTREPRISE D'ACCUEIL - CONTEXTE

PRÉSENTATION DE LA NATURE DU THÈME CHOISI

Commanditaire

Objet de la mission

Enjeux et Objectifs visés

DÉROULEMENT DE LA MISSION

Chronologie des actions réalisées et des difficultés rencontrées

Limites et contraintes rencontrées

RÉSULTATS OBTENUS

Analyse des résultats et atteinte des objectifs

CONCLUSION

Ce que je retiens de cette expérience

Ce qui peut être fait de ce travail (développement, extension, réorientation...)

Ce qui aurait pu ou dû être fait

4. La soutenance

Durée de présentation : 10 mns.

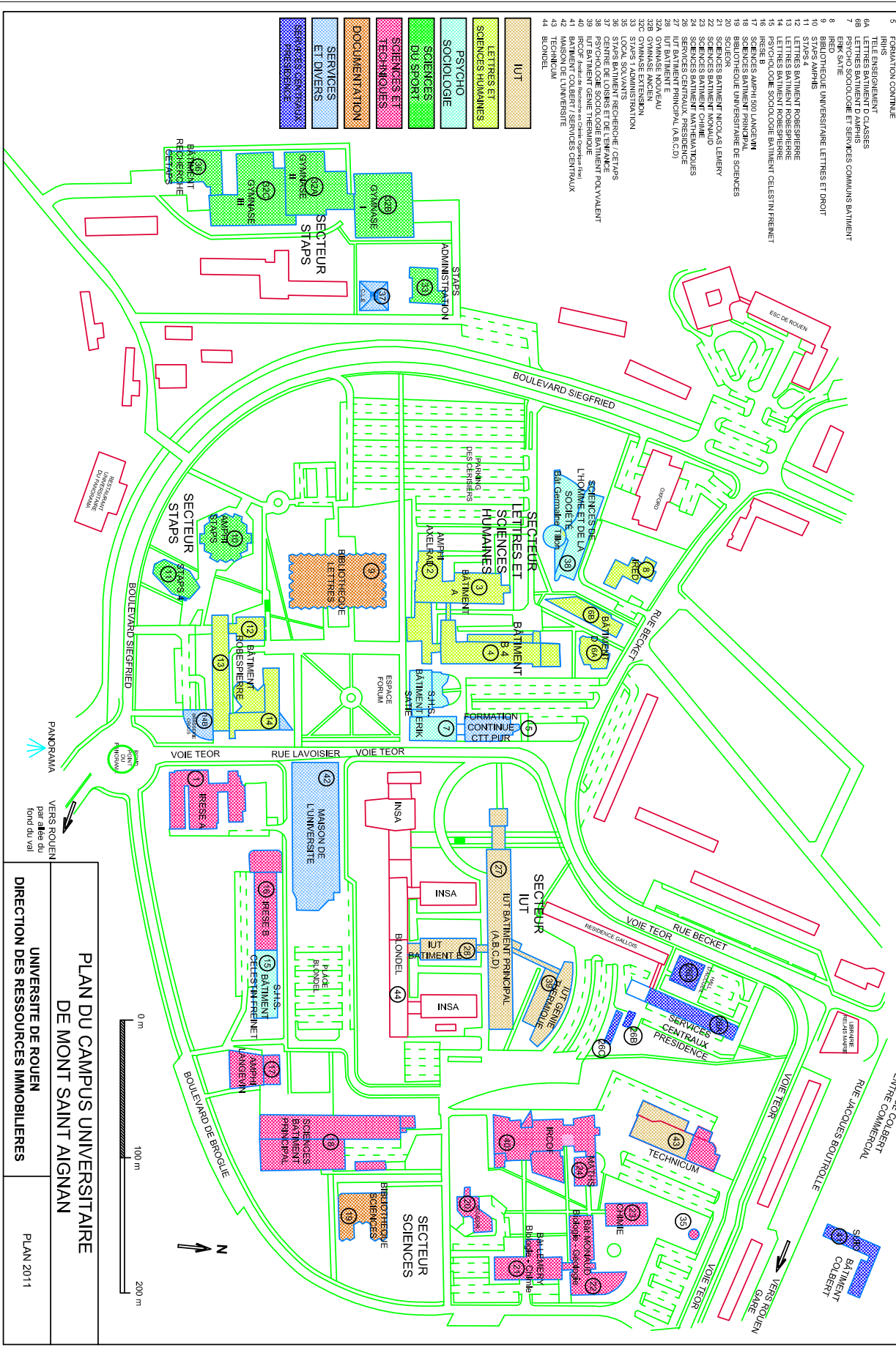
Support de présentation : un diaporama comportant 5 diapos.

La soutenance ne doit pas être une redite du rapport mais plutôt l'exploration d'un thème traité dans le rapport ou la découverte d'un nouvel axe de travail.

Le jury sera composé de Mme Baudoin (Bureau d'Aide à l'Insertion Professionnelle) et/ou de M Vicente Lozano, le tuteur pédagogique et, le cas échéant, le tuteur professionnel.

- 1 IRESE A NEAUFRE AVE RAD
- 2 LETTRES BÂTIMENT A
- 3 FORMATION CONTINUE
- 4 IRESE A
- 5 LETTRES BÂTIMENT D CLASSES
- 6 LETTRES BÂTIMENT D AMPS
- 7 IRESE A
- 8 IRESE A
- 9 BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE LETTRES ET DROIT
- 10 STAPS 4
- 11 STAPS 4
- 12 LETTRES BÂTIMENT ROBERTSERRER
- 13 LETTRES BÂTIMENT ROBERTSERRER
- 14 PSYCHOLOGIE SOCIOLOGIE BÂTIMENT CELESTIN FHEINET
- 15 IRESE B
- 16 SCIENTES AMPHISQU LANGUEM
- 17 BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DE SCIENCES
- 18 SCIENCEUR
- 19 SCIENTES BÂTIMENT NICOLAS LEMERY
- 20 SCIENCEUR
- 21 SCIENTES BÂTIMENT MATHÉMATIQUES
- 22 SCIENTES BÂTIMENT CHIMIE
- 23 SERVICES CENTRAUX PRÉSIDENCE
- 24 SERVICES CENTRAUX PRÉSIDENCE
- 25 IUT BÂTIMENT E
- 26 IUT BÂTIMENT E
- 27 GYMNASSE NOUVEAU
- 28 GYMNASSE ANCIEN
- 29 STAPS 1 ADMINISTRATION
- 30 STAPS 1 ADMINISTRATION
- 31 LOCAL SOLVANTS RECHERCHE / STAPS
- 32 STAPS BÂTIMENT RECHERCHE / STAPS
- 33 STAPS BÂTIMENT RECHERCHE / STAPS
- 34 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 35 PSYCHOLOGIE SOCIOLOGIE BÂTIMENT POLYVALENT
- 36 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 37 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 38 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 39 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 40 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 41 IUT BÂTIMENT GÉNIE THERMIQUE
- 42 MASON DE L'UNIVERSITE
- 43 TECHNICUM
- 44 BLONDEL

- IUT
- LETTRES ET SCIENCES HUMAINES
- PSYCHOLOGIE SOCIOLOGIE
- SCIENTES DU SPORT
- SCIENTES ET TECHNIQUES
- DOCUMENTATION
- SERVICES ET DIVERS
- SERVICES CENTRAUX PRÉSIDENCE

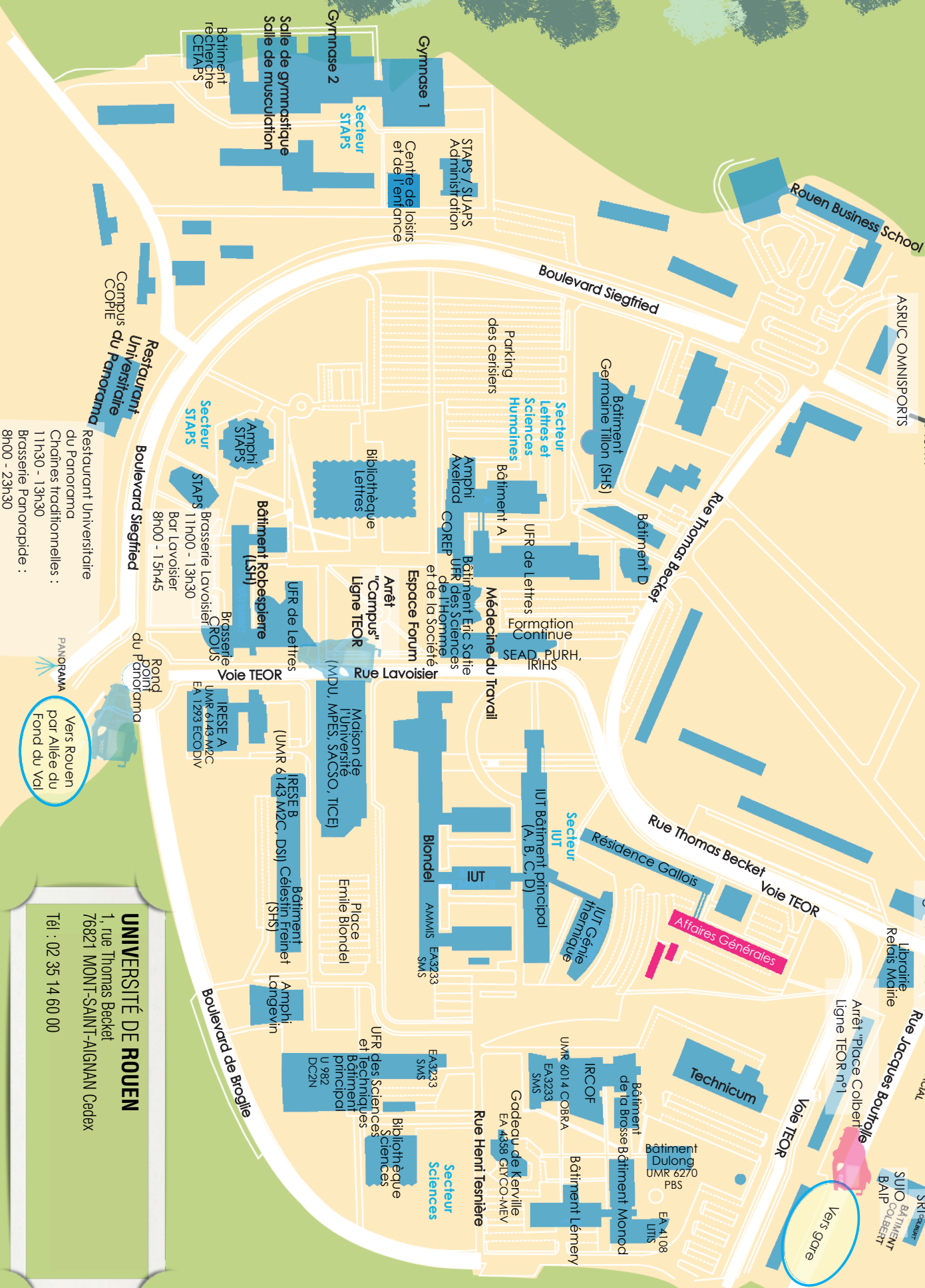


PLAN DU CAMPUS UNIVERSITAIRE
DE MONT SAINT AIGNAN

UNIVERSITE DE ROUEN
DIRECTION DES RESSOURCES IMMOBILIERES

PLAN 2011

SITE DE MONT-SAINT-AIGNAN



ASRUC OMNISPORTS

UFM

SRI Centre BÂTIMENT COLBERT BAIP

Place Colbert petits commerces et établissements

Cinema Ariet place Colbert, PLACE COLBERT CENTRE COMMERCIAL

Rue Jacques Boutaille Arrêt "Place Colbert" Ligne TEOR n°1

Librairie Relais Maître Arrêt "Place Colbert" Lignes n°4 et 8

Affaires Générales

Residence Gallois

Voie TEOR

UT Génie Thermique

UT Bâtiment principal (A, B, C, D)

Blondel AMMIS EA3233 SMS

IRCOF UMR 6014 COBRA EA3233 SMS

Bâtiment de la Brosse Bâtiment Monod

Bâtiment Dulong UMR 6270 PBS EA4108 LITS

Bâtiment Lémery

Godeau de Kerville EA 4358 GIKCOMLEV

Rue Henri Testière

UFR des Sciences et Techniques Bâtiment principal U 982 DC2N

Bibliothèque Sciences

Emilie Blondel

Bâtiment Célestin Freinet (SHS)

Amphi Langevin

Voie TEOR

IRESE B (UMR 6143 M2C, DSJ) Célestin Freinet (SHS)

IRESE A UMR 6143 M2C EA 1293 ECO DIV

Brasserie Lavoisier Bar Lavoisier 8h00 - 15h45

Bâtiment Robespierre (LSH)

Amphi STAPS

Amphi STAPS

Bibliothèque Lettres

Bâtiment A UFR de Lettres UFR des Sciences de l'Homme et de la Société

Amphi Axelrad

Formation SHS SEAD, PURH, RHIS

Vers la gare

Vers Rouen par Allée du Fond du Val

UNIVERSITÉ DE ROUEN

1, rue Thomas Becket

76821 MONT-SAINT-AIGNAN Cedex

Tél. : 02 35 14 60 00

Restaurant Universitaire du Panorama
Chaires traditionnelles :
11h30 - 13h30
Brasserie Panorapide :
8h00 - 23h30